AIRGATE

KRAKÓW AIRPORT MAGAZINE

GRUDZIEŃ/STYCZEŃ — DECEMBER/JANUARY

2020

№ 4

OSLO

W zgodzie z naturą i sztuką / In harmony with nature and art

59°54'N 10°44'E

DUBLIN

Miasto z pasją / City with passion

GDAŃSK

Miasto, które staje się sztuką / A city that becomes art

KOPENHAGA

Design, architektura, zakupy / Copenhagen. Design, architecture, shopping

SUEMPOL
POLSKA FIRMA RODZINNA

KIERUNEK?
DIRECTION?

NASZE MARKI
OUR BRANDS

NORFISK DELIKATESSEN

MARCEL BAEY
La tradition depuis 1948

DOBRY SMAK!
GOOD TASTE!

JAKOŚĆ ŚWIEŻOŚĆ SMAK ZDROWIE

szukaj nas na @Suempol.Pan.Losos

RADOSŁAW WŁOSZEK

Prezes Zarządu Kraków Airport
President of the Kraków Airport Board

Rok 2020 był jednym z najtrudniejszych w historii krakowskiego lotniska, w którym wszystko się zmieniło. Jeszcze w grudniu 2019 witaliśmy 8-milionowego pasażera, a już rok później, w listopadzie 2020, z usług krakowskiego lotniska skorzystało tylko 60 015 pasażerów – to spadek o ponad 91% w stosunku do roku ubiegłego. Kryzys dotknął każdego z nas, ale wszyscy mamy świadomość, że branże turystyczna i lotnicza mogą wychodzić z niego jako jedne z ostatnich.

Jesteśmy przekonani, że mimo skali strat miasta i regionu jakże skutecznym lekarstwem na kryzys są inwestycje. Lotnisko trzeba modernizować, bo jest niezbędnym narzędziem rozwoju gospodarczego Małopolski. Zatem w dobie największego w historii kryzysu wciąż konieczne pozostają strategiczne plany inwestycyjne zawarte w Planie Generalnym lotniska Kraków/Balice. Terminal cargo, nowa droga startowa, modernizacja terminala pasażerskiego – to priorytety rozwoju lotniska jako najważniejszego węzła komunikacyjnego w tej części Polski.

Mamy nadzieję, że zaufanie do latania szybko powróci. Niezależne badania organizacji lotniczych, takich jak IATA czy ACI, brzmią optymistycznie i potwierdzają, że pasażerowie po uspokojeniu sytuacji związanej z pandemią będą chcieli korzystać z podróży lotniczych.

Niech zatem w odkrywaniu pasji podróżniczych towarzyszy nam najnowsze wydanie „Airgate". Zapraszam do lektury grudniowego numeru i odkrywania niezwykłych miejsc na całym świecie, w tym oczywiście w Małopolsce.

Z okazji świąt Bożego Narodzenia i w Nowym Roku życzę wszystkim zdrowia, radości oraz spełnienia marzeń o podróżach #PROSTOzKRAKOWA.

Życzę miłej lektury!

2020 was one of the most difficult years in the history of Kraków Airport, during which everything has changed. In December 2019, we welcomed the 8 millionth passenger, and a year later, in November 2020, only 60 015 passengers used the services of Kraków Airport - a decrease of over 91% compared to the previous year. We are all affected by the crisis, as well as are all aware that the tourism and aviation industry may be one of the last to recover from it.

We are convinced that despite the scale of the losses in the city and the region, investments are an effective remedy for the crisis. The airport needs to be modernized, since it is an indispensable tool for the economic development of Małopolska. Therefore, the strategic investment plans included in the Master Plan of the Kraków/Balice Airport are still necessary in the era of the greatest crisis in history. The cargo terminal, a new runway, and the modernization of the passenger terminal are the priorities for the development of the airport as the most important communication hub in this part of Poland.

We hope your confidence in flying will return soon. Independent studies by aviation organizations such as IATA and ACI sound optimistic and confirm that passengers will want to travel by air after the pandemic is under control.

May the latest Airgate edition accompany you in discovering travel passions. I encourage you to read the December issue and discover extraordinary places around the world and, of course, in Małopolska.

For the upcoming Christmas and the New Year, I wish everyone health and joy as well as dreams of traveling coming true #flyKRK.

I wish you a pleasant reading!

AIRGATE KRAKÓW AIRPORT im. Jana Pawła II

Wydawca Międzynarodowy Port Lotniczy im. Jana Pawła II, Kraków-Balice Sp. z o.o., ul. Kapitana Mieczysława Medweckiego 1, 32-083 Balice, www.krakowairport.pl
Redaktor naczelna Monika Strojek **Redaktor prowadząca** Olga Seweryn-Łubińska (Kraków Airport)
Reklama Beata Łuczak, tel. +48 789 448 080, b.luczak@skivak.pl, Karolina Schuster, tel. +48 882 015 809, k.schuster@skivak.pl
Layout Katarzyna Kokot **Korekta** Adam Horowski **Tłumaczenie** Joanna Sabiniewicz
Realizacja SKIVAK, ul. Wieniawskiego 5/9, 61-712 Poznań, www.skivak.pl, tel. (+48) 61 625 61 15
Redakcja nie odpowiada za treść zamieszczonych reklam i ogłoszeń.

Hala Gąsienicowa (foto: Renata Burdyl)

06

PODRÓŻE
TRAVEL

Airport flash

Oslo. W zgodzie z naturą i sztuką
Oslo. In harmony with nature and art

Dublin. Miasto z pasją
Dublin. City with passion

Kierunek: Stavanger
Direction: Stavanger

Zaczytani w Krakowie
Immersed in a book in Kraków

Małopolski zakątek
A corner in Małopolska

STYL ŻYCIA
LIFESTYLE

38

Gdańsk. Miasto, które staje się sztuką
Gdańsk. A city that becomes art

Stockbridge. Malowniczy zakątek Edynburga
Stockbridge. A picturesque corner of Edinburgh

Kopenhaga. Design, architektura, zakupy
Copenhagen. Design, architecture, shopping

Sztokholm. Wycieczka szlakiem smaków Swecji
Stockholm. A tour of the flavours of Sweden

56

BIZNES
BUSINESS

Raport zrównoważonego rozwoju
Sustainability Report

Kraków szanuje wodę!
Kraków treasures and holds water dear!

Business news

Ferm living

@CELKRK

W ramach obchodów Światowego Dnia Nauki dla Pokoju i Rozwoju, Centrum Edukacji Lotniczej Kraków Airport wzięło udział w E-SPiNDay 2020. Tegoroczna odsłona wydarzenia odbywała się online. Po raz pierwszy w historii Centrum Edukacji Lotniczej Kraków Airport wzięło też udział w Małopolskiej Nocy Naukowców, flagowym wydarzeniu, które na przestrzeni lat na trwałe wpisało się w kalendarz popularnonaukowych imprez w regionie. Ze względów bezpieczeństwa większość działań przeniesiona została do sieci, ale wzorem lat ubiegłych nie zabrakło wspaniałych wrażeń, pokazów, eksperymentów, tym razem również ze świata awiacji. Kto nie miał okazji wziąć udziału w tym wydarzeniu – nic straconego. W czasach pandemii COVID-19 Centrum Edukacji Lotniczej nadal działa! Zapraszamy do rezerwowania zajęć online oraz odwiedzenia nowego profilu @CELKRK na FB, gdzie można znaleźć materiały do pracy i zabawy w domu, informacje o spotkaniach i warsztatach oraz mnóstwo lotniczych ciekawostek.

@CELKRK

As part of the World Science Day for Peace and Development, the Kraków Airport Aviation Education Center took part in E-SPiNDay 2020. This year's edition of the event was held online.For the first time in history, the Kraków Airport Aviation Education Center also took part in the Małopolska Night of Scientists, a flagship event that over the years has permanently entered the calendar of popular science events in the region. For safety reasons, most of the activities were carried out online, but as in previous years, this edition was full of great excitement, demonstrations, experiments, this time also from the world of aviation. Those who could not take part in this event should not worry. During the Covid-19 pandemic, the Aviation Education Center is still operational! We invite you to book online classes and visit the new @CELKRK profile on FB, where you can find materials for work and play at home, information about meetings and workshops, as well as a lot of aviation curiosities.

HILTON GARDEN INN KRAKÓW AIRPORT

Dopełnieniem komfortu dla pasażerów Kraków Airport jest baza noclegowa w położonym naprzeciwko terminala 4 gwiazdkowym hotelu Hilton Garden Inn Kraków Airport. Zespół hotelowy dokłada wszelkich starań, aby miejsce stanowiło bezpieczny i miły przystanek w podróży z lotniska. Normy czystości oparte są na światowych standardach sieci Hilton. Nowością są plomby na drzwiach do pokoi, dzięki którym gość wie, że jego pokój pozostał nienaruszony po sprzątaniu. Hotel wykazał się dodatkową inicjatywą, która polega na dezynfekcji pokoi profesjonalnymi lampami UV-C. Promienie lampy niszczą wszystkie mikroorganizmy i ich formy przetrwalnikowe z widocznych powierzchni, nie pomijając żadnych oświetlonych miejsc. Pod względem skuteczności i bezpieczeństwa lampy bakteriobójcze mają przewagę nad powszechnie stosowanym ozonem. Dla bezpieczeństwa hotelowych gości każdy pokój jest sprzątany, dezynfekowany w technologii UV-C oraz plombowany.

HILTON GARDEN INN KRAKÓW AIRPORT

The comfort of Kraków Airport passengers is complemented by accommodation in the 4-star Hilton Garden Inn Kraków Airport hotel located opposite the terminal. The hotel team makes every effort to ensure that the place is a safe and pleasant stop when traveling from the airport. The cleanliness standards are based on the global standards of the Hilton chain. A new offer features seals on the doors to the rooms, thanks to which the guest knows that his room has remained intact after cleaning. The additional initiative of the hotel is disinfecting rooms with professional UV-C lamps. The lamp rays destroy all microorganisms and their spore forms from visible surfaces, not omitting any places illuminated by a germicidal lamp. In terms of effectiveness and safety, germicidal lamps have an advantage over the popularly used ozone. For the safety of hotel guests, each room is cleaned, disinfected using UV-C technology and sealed.

VIP & BUSINESS SERVICES

W związku z obecną sytuacją epidemiczną niektóre funkcjonalności salonów VIP & Business są odpowiednio zmieniane lub tymczasowo niedostępne. Od 13.11.2020r. w salonie Business Lounge Schengen i terminalu VIP pasażerowie otrzymują catering w formie „na wynos/take away". Każdy pasażer przed opuszczeniem salonu może odebrać kawę, herbatę, zimne napoje oraz pakiet słodyczy. Salon Business Lounge w strefie Non Schengen pozostaje tymczasowo zamknięty. Wszyscy pasażerowie mogą skorzystać z salonu Business Lounge Schengen.

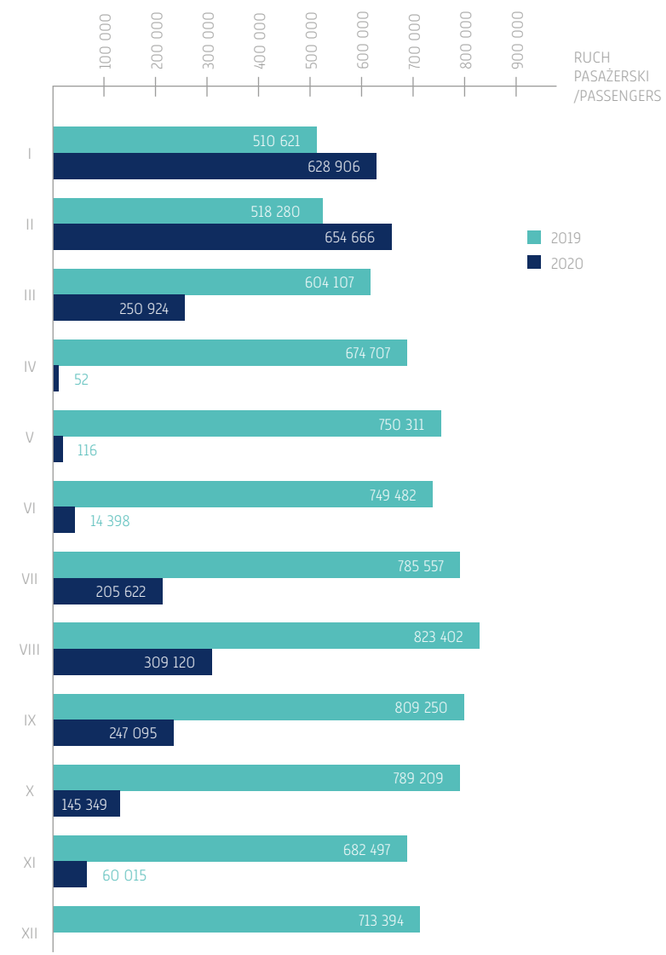
VIP & BUSSINES SERVICES

Due to the current epidemic situation, some functionalities of VIP & Business salons are being changed accordingly or temporarily unavailable. From November 13, 2020, in the Schengen Business Lounge and the VIP terminal, passengers receive catering in the form of takeaway. Before leaving the lounge, each passenger can pick up coffee, tea, cold drinks, and a sweets package. The Business Lounge in the Non Schengen area remains temporarily closed. All passengers can use the Schengen Business Lounge.

STATYSTYKI 2020
STATISTICS 2020

Od początku 2020 roku obsłużono 2 516 503 pasażerów, czyli o 5,18 mln mniej niż w analogicznym okresie poprzedniego roku.

Since the beginning of 2020, Kraków Airport has handled 2 515 503 passengers, which is 5,18 million fewer people than in the corresponding period of the previous year.



25.10

W życie wszedł zimowy rozkład lotów w Kraków Airport. Pasażerowie krakowskiego lotniska będą korzystali z 90 połączeń #PROSTOzKRAKOWA do 65 portów lotniczych. Wśród przewoźników pojawi się nowa linia lotnicza Luxair Luxembourg Airlines. / The winter flight schedule at Kraków Airport has entered into force. Kraków Airport passengers will use 90 #flyKRK connections to 65 airports. The new airline Luxair Luxembourg Airlines will appear among the carriers.

28.10

Do grona przewoźników wykorzystujących w Kraków Airport stanowiska do samoobsługowego nadawania bagażu (SBD) dołączyła linia Ryanair. Stanowiska do samoobsługowego nadawania bagażu dostępne są w punktach check-in 9-18 i można z nich skorzystać już na 6 h przed odlotem. To kolejny krok do automatyzacji ścieżki pasażera, która maksymalnie skróci czas odprawy bagażowej osób odlatujących. SBD współużytkowane są przez przewoźników (Wizz Air, Ryanair), którzy zdecydowali się dołączyć do projektu. / Ryanair has joined the group of carriers using self-bag drop (SBD) counters at Kraków Airport. Self-service bag drop check-in counters are available at check-in points 9-18 and can be used as early as 6 hours before departure. This is the next step to automating the passenger path, which will minimize the time of baggage check-in for departing passengers. SBDs are shared by carriers (Wizz Air, Ryanair) who decided to join the project.

Łukasz Stawiarz EPKK Spotters

PLANESPOTTING

Tomasz „QNA" Chochół

Dziękujemy wszystkim spotterom oraz miłośnikom lotniska, że byli z nami w tym roku! Wasze piękne zdjęcia znów staną się bazą kalendarza Kraków Airport. Od stycznia każdy może pobrać kartkę z kalendarza na dany miesiąc. Kartki dostępne są na profilu Facebook @KrakówAirport.

We would like to thank all the spotters and fans of the airport for being with us this year! Your beautiful photos will become the base of the Kraków Airport calendar again. From January, everyone can download a card from the calendar for a given month. Cards are available on Facebook @KrakówAirport.

Photrek – Fotografia Piotr Kuliś

Artur Brandys

Zuzanna Wrona – Kraków Airport

Dariusz Wesołowski Grupa Miłośników Kraków Airport

Wojciech Pomper Arts

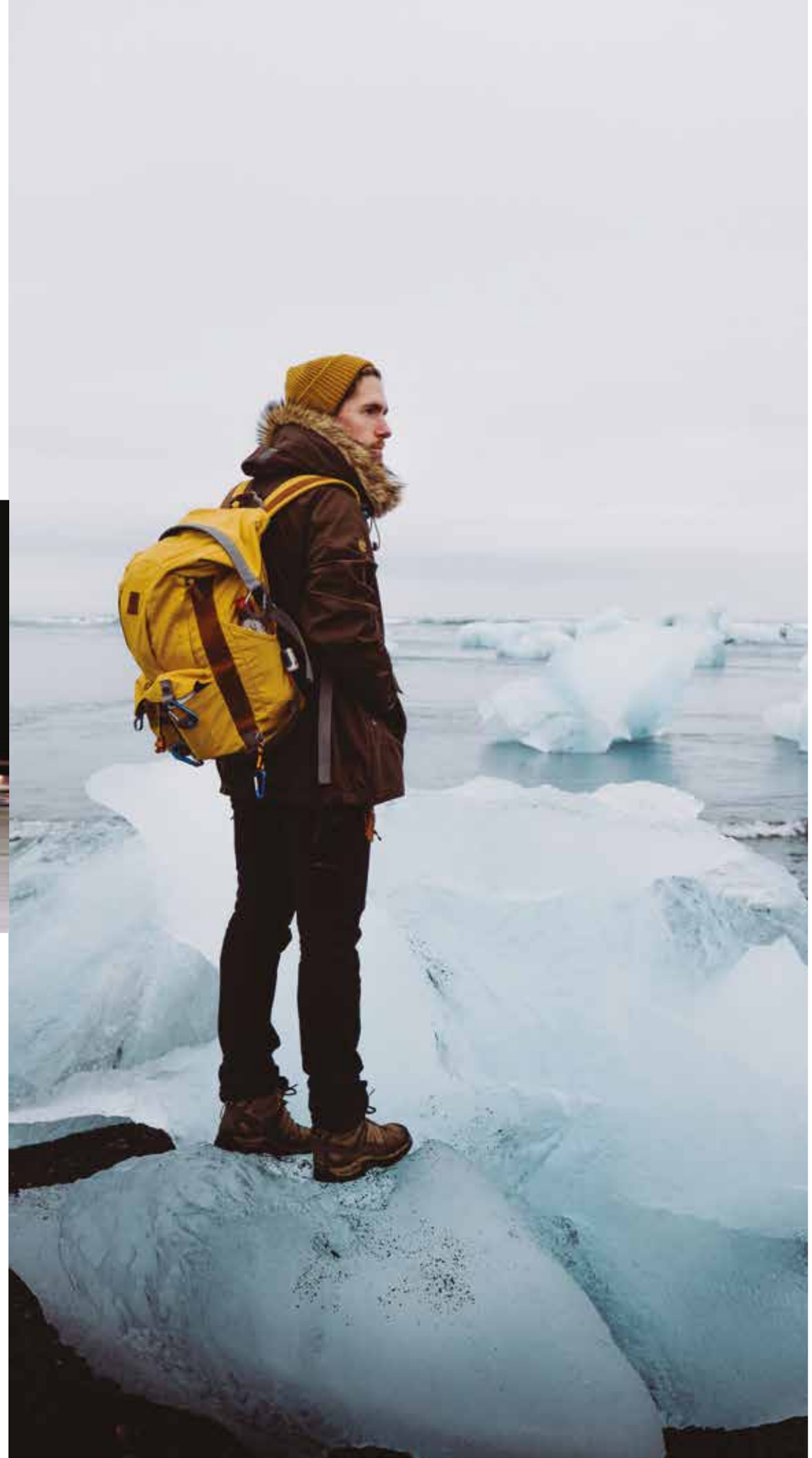
Marcin Sigmund EPKK Spotters

Tomasz „QNA" Chochół

Elżbieta Hola-Poniży

Grzegorz Kubicki

www.fotoair.com.pl



PODRÓŻE TRAVEL

TEXT
KATARZYNA CHROMIŃSKA

OSLO

W ZGODZIE Z NATURĄ I SZTUKĄ

IN HARMONY WITH NATURE AND ART

W stolicy Norwegii poczujemy surową i jedyną w swoim rodzaju skandynawską aurę. Tutaj, jak nigdzie indziej, nowoczesna architektura harmonijnie przeplata się z zabytkami i wyjątkową przyrodą. Metropolia znajduje się nad malowniczą zatoką Oslofjorden, a otaczają ją góry i lasy. Bliska obecność sztuki i natury nadaje Oslo niepowtarzalny charakter, a zwiedzającym dostarcza niezapomnianych wrażeń i licznych atrakcji.

In the capital of Norway, you will feel the raw and unique Scandinavian aura. There, as nowhere else, modern architecture is harmoniously intertwined with monuments and breathtaking nature. The metropolis is located by the picturesque Oslofjorden Bay surrounded by mountains and forests. The close presence of art and nature gives Oslo a unique character, and provides visitors with unforgettable memories and numerous attractions.

CZUJ SIĘ JAK U SIEBIE —— BE MY GUEST

Odkrywanie Oslo najlepiej rozpocząć od spaceru wzdłuż liczącego ponad kilometr deptaku Karl Johans gate. Idąc główną ulicą handlową i turystyczną Oslo, zobaczymy m.in. Stortinget, czyli gmach jednoizbowego parlamentu Królestwa Norwegii. Neoromański obiekt jest dostępny dla turystów, ale tylko o określonych porach i z przewodnikiem. Natomiast pomiędzy Pałacem Królewskim a Parlamentem znajduje się Teatr Narodowy. Na jego deskach wystawiano sztukę „Życie – jedyny sposób" będącą biografią Wisławy Szymborskiej, poetki związanej z Krakowem i laureatki Nagrody Nobla w dziedzinie literatury.

RATUSZ JEDYNY W SWOIM RODZAJU

Kilkadziesiąt metrów od teatru mieści się charakterystyczny, a nawet kontrowersyjny ratusz. Zdaniem niektórych budowla przypomina połączone ze sobą trzy kawałki koziego sera (geitost). Siedziba władz miejskich wzbudza różne emocje wśród mieszkańców środkowej części regionu Østlandet. Niemniej stanowi doskonały przykład funkcjonalizmu, kierunku w architekturze i urbanistyce, którego naczelną regułą było uznawanie funkcji za najważniejszy czynnik w projektowaniu obiektów. W sąsiedztwie ratusza znajduje się Centrum Pokojowe Nobla. Zasługuje ono na szczególną uwagę, ponieważ każdego roku – 10 grudnia – w jego murach odbywa się ceremonia wręczenia Pokojowej Nagrody Nobla.

KATEDRA I PAŁAC RODZINY KRÓLEWSKIEJ

W bliskim sąsiedztwie głównej ulicy Oslo usytuowana jest też barokowa katedra (Oslo domkirke). Niezwykle ważna dla Norwegów – w jej wnętrzach odbywają się koronacje oraz śluby członków rodziny królewskiej. Pałac Królewski, oficjalna siedziba króla Haralda V i jego małżonki Sonji Haraldsen, wieńczy Karl Johans gate. Jeśli lubimy spacerować, koniecznie wybierzmy się do okazałego parku otaczającego rezydencję, który jest dostępny dla zwiedzających.

SZTUKA W ZIMOWYM PEJZAŻU

Charakterystyczne dla Oslo są liczne parki, które wyróżnia obecność sztuki, czego świetnym przykładem jest park Vigelanda będący częścią kompleksu Frognerparken. Na kompozycję zaprojektowaną przez Gustava Vigelanda, rzeźbiarza i ucznia samego Rodina, składa się 212 rzeźb. Przedstawione postaci prezentują smutek, złość, zawstydzenie, zadumę czy radość. Najsłynniejsze dzieło „Monolit", nazywane też często ludzką wieżą Babel, składa się ze 121 sylwetek – dzieci, młodych ludzi i starców. Ich mimika i ciała pełne są skrajnych emocji, które wyrażają chęć przetrwania przy jednoczesnej potrzebie kontaktu z drugą osobą.

It is best to start discovering Oslo with a walk along the promenade of Karl Johans Gate, which is over one kilometre long. When walking along the main shopping and tourist street of Oslo, you will see, among others, Stortinget, i.e. the building of the unicameral parliament of the Kingdom of Norway. The Neo-Romanesque facility is open to tourists, but only at certain times and with a guide. Moreover, between the royal palace and the parliament, you will find the National Theatre. The play "Life - the Only Way", which presents the biography of Wisława Szymborska, a poet connected with Kraków and a Nobel Prize winner in the field of literature, was staged there.

ONE OF A KIND TOWN HALL

A few dozen meters from the theatre, there is a characteristic and controversial Town Hall. According to some, the building resembles three pieces of goat cheese (geitost) joined together. The seat of the city council arouses various emotions among the inhabitants of the central part of Østlandet. Nevertheless, it is an excellent example of functionalism, a trend in architecture and urban planning, the guiding principle of which was to consider functions as the most important factor in the design of objects. In the vicinity of the town hall there is the Nobel Peace Center, which deserves special attention as every year on December 10, the ceremony of awarding the Nobel Peace Prize is held within its walls.

CATHEDRAL AND PALACE OF THE ROYAL FAMILY

In close proximity to the main street of Oslo, there is also a baroque cathedral (Oslo Domkirke). It is extremely important for Norwegians, since coronations and weddings of members of the royal family take place inside it. The Royal Palace, the official seat of King Harald V and his wife Sonja Haraldsen, is crowned by Karl Johans Gate. If you like walking, be sure to visit the magnificent park surrounding the residence, which is open to visitors.

ART IN A WINTER LANDSCAPE

Oslo is characterized by numerous parks that are distinguished by the presence of art, a great example of which is the Vigeland Park, a part of the Frognerparken complex. The art piece, designed by Gustav Vigeland, a sculptor and student of Rodin himself, consists of 212 sculptures. The figures present sadness, anger, embarrassment, reverie or joy. The most famous work Monolith, often called the human tower of Babel, consists of 121 figures - children, young people and the elderly. Their facial expressions and bodies are full of extreme emotions that express the will to survive and the need for contact with another person.

1. Budynek ratusza / Town Hall building
2. Tjuvholmen
3. Deptak Karl Johans gate z widokiem na Pałac Królewski / Karl Johans gate promenade overlooking the Royal Palace

Karl Johans gate to główny deptak miasta i ulica, która skupia najważniejsze obiekty, takie jak: Parlament, Teatr Narodowy, Galeria Narodowa oraz Uniwersytet. Nie brakuje tu także sklepów światowych marek. Zwieńczeniem deptaku jest Pałac Królewski, siedziba króla Haralda V.

Karl Johans gate is the main promenade of the city and the street that brings together the most important facilities, such as: Parliament, National Theater, National Gallery and University. There are also shops of global brands here. The crowning of the promenade is the Royal Palace, the seat of King Harald V.

NOWOCZEŚNIE I LUKSUSOWO

Będąc w Oslo, wybierzmy się do bogatej i nowoczesnej dzielnicy Aker Brygge. Pełno w niej luksusowych apartamentowców – prawdziwych architektonicznych pereł, modnych restauracji i barów. Nabrzeże to także popularne wśród Norwegów miejsce spotkań. Równie często udają się tu oni na zakupy i odpoczynek – nadmorski klimat, rześkie powietrze oraz bliska obecność wody sprzyjają relaksowi. Do Aker Brygge warto

MODERN AND LUXURIOUS

While in Oslo, you must see the rich and modern Aker Brygge district. It is full of luxurious apartment buildings - real architectural pearls, trendy restaurants and bars. The wharf is also a popular meeting place for Norwegians, who often go shopping and rest there - the seaside climate, fresh air and the close presence of water are conducive to relaxation. It is also worth visiting Aker Brygge for the Tjuvholmen Island (literally:

CO ZJEŚĆ WHAT TO EAT

Prawdziwy przysmak Norwegii
Jednym z najsłynniejszych norweskich produktów jest ser brunost (w dosłownym tłumaczeniu brązowy ser). Wyróżnia go nietypowy, słodko-słony smak. Na sklepowych półkach znajdziemy trzy rodzaje tego oryginalnego przysmaku – ekte geitost jest produkowany tylko i wyłącznie z koziego sera, geitost – z mleka krowiego z dodatkiem mleka koziego, a fløtemysost – tylko i wyłącznie z mleka krowiego. Im większa zawartość mleka koziego, tym smak sera jest wyrazistszy. Jada się go zarówno na słodko, jak i na słono. Norwegowie najchętniej sięgają po karmelową odmianę zwaną gudbrandsdalsost.

Norwegowie są kawoszami
Norwegia zajmuje drugie miejsce w rankingu państw o największym spożyciu kawy. Co ciekawe, nie wyprzedzają ich obywatele Włoch czy Hiszpanii, a... Finowie. Idealnymi słodkimi przekąskami do filiżanki tego czarnego napoju są drożdżowe, cynamonowe bułki (kanelsnurrer) bądź gofry, które jada się zarówno na słodko, np. z marmoladą lub kwaśną śmietaną i serem brunost, jak i na słono. 25 marca w Norwegii obchodzi się Międzynarodowy Dzień Gofra.

Grünerløkka rajem dla smakoszy
W dzielnicy Grünerløkka poznamy norweskie oraz pochodzące z różnych stron świata smaki. W Mathallen Food Hall skosztujemy m.in. ryb, w tym doskonałej zupy rybnej z dodatkiem dorsza, halibuta, turbota, łososia, małży i plamiaka norweskiego (Vulkanfisk), oraz regionalnych serów, wędlin i przetworów (Ost & Sånt Tradisjonsmat). W tej modnej dzielnicy możemy również spróbować hot dogów, które podaje się w placku z ziemniaków. Natomiast kiełbaski gotuje się w intensywnym wywarze przygotowywanym według tradycyjnej i sekretnej receptury.

A real delicacy of Norway
One of the most famous Norwegian products is brunost cheese (literally: brown cheese). It is distinguished by an unusual, sweet-salty taste. On store shelves, you can find three types of this original delicacy - ekte geitost is made only from goat's cheese, geitost - from cow's milk with the addition of goat's milk, and fløtemysost - only from cow's milk. The higher the goat milk content, the more distinct the cheese's flavour. It is eaten both sweet and salty. Norwegians prefer its caramel type called gudbrandsdalsost.

Norwegians are coffee lovers
Norway holds the second place in the ranking of countries with the highest coffee consumption. Interestingly, they are not overtaken by the citizens of Italy or Spain, but... Finns. The perfect sweet snacks for a cup of this black drink are yeast cinnamon rolls (kanelsnurrer) or waffles, which are eaten both sweet, e.g. with marmalade or sour cream and brunost, as well as savoury. On March 25, Norway celebrates the International Waffle Day.

Grünerløkka - a gourmet's paradise
In the Grünerløkka district, you can try flavours both from Norway as well as from all over the world. At Mathallen Food Hall you can taste, among others, fish, including excellent fish soup with cod, halibut, turbot, elk, clams and Norwegian haddock (Vulkanfisk), as well as regional cheeses, cold cuts and preserves (Ost & Sånt Tradisjonsmat). In this trendy neighbourhood, you can also eat hot dogs, which are served in a potato pancake. Whereas, sausages are cooked in an intensive stock prepared in accordance with a traditional and secret recipe.

wybrać się również ze względu na wyspę Tjuvholmen (w dosłownym tłumaczeniu Wyspa Złodziei), na której znajduje się Muzeum Astrup Fearnley. Niezwykle nowoczesny gmach ze zbiorami sztuki współczesnej zaprojektował Renzo Piano, włoski architekt oraz laureat prestiżowej Nagrody Pritzkera. Ten wspaniały, okazały obiekt o powierzchni 7 tys. m² wyróżnia zaokrąglony, szklany dach o kształcie żagla, który łączy dwa budynki usytuowane po dwóch stronach kanału. Stalowe liny przy słupach przypominają maszty statku. Na ekspozycji można zobaczyć m.in. prace Andy'ego Warhola, Cindy Sherman, Damiena Hirsta czy Bruce'a Naumana.

ALTERNATYWNIE

Jeżeli sztuka współczesna nie jest nam bliska, wybierzmy się na wzgórze, na którym wznosi się twierdza Akershus. Budowa cytadeli rozpoczęła się pod koniec XIII wieku. Ze względu na swoje położenie nad morzem zamek przez stulecia chronił stolicę Norwegii przed atakami wrogów. Nigdy nie został zdobyty. Na zwiedzanie

the Island of Thieves), where the Astrup Fearnley Museum is located. This extremely modern building with a collection of contemporary art was designed by Renzo Piano, an Italian architect and winner of the prestigious Pritzker Prize. This magnificent, stately facility with an area of 7 thousand m² is distinguished by a rounded, sail-shaped glass roof that connects two buildings situated on both sides of a canal. The steel ropes at the poles resemble the masts of a ship. The exhibition presents, among others, works by Andy Warhol, Cindy Sherman, Damien Hirst and Bruce Nauman.

ALTERNATIVELY

If contemporary art is not close to your hearts, climb the hill on which the Akershus Fortress stands. The construction of the citadel began at the end of the 13th century. Due to its location by the sea, the castle had protected the capital of Norway from enemy attacks for centuries. It was never conquered. It is best to visit the fortress in the morning – it is more peaceful at

CO ZOBACZYĆ WHAT TO SEE

Wzgórze Ekeberg usytuowane jest w południowo-zachodniej części Oslo, w dzielnicy Nordstrand. Roztacza się z niego wspaniały widok na zatokę Oslofjord. Panorama stała się sławna dzięki arcydziełu Muncha. To właśnie ona znajduje się w tle obrazu „Krzyk".

Rejs po wyspach Oslofjordu to świetny pomysł na spędzenie czasu w Oslo. Za jedną z najpiękniejszych uważa się wyspę Hovedøya, na którą dotrzemy z portu Vippetangen (szczegółowy rozkład można znaleźć na stronie www.ruter.no/en/). Oprócz rezerwatu przyrody wciąż obecne są tu ślady przeszłości – XII-wieczne ruiny klasztoru cystersów zbudowanego przez angielskich mnichów. Z kolei na małej wyspie Bleikøya zobaczymy urocze, niezwykle charakterystyczne dla Skandynawii wiejskie domki. Podobne malownicze widoki znajdziemy także na pozostałych wyspach: Gressholmen, Lindøya, Nakholmen i Langøyene.

Na półwyspie Bygdøy w **Muzeum Łodzi Wikingów** znajdują się trzy dobrze zachowane łodzie wikingów z IX i X wieku. Skandynawscy wojownicy stanowią integralny element norweskiej kultury, dlatego planując wizytę w Oslo, warto tę muzealną ekspozycję uwzględnić w swoim planie.

Ekeberg Hill is situated in the south-west of Oslo, in the district of Nordstrand. It offers a wonderful view of the Oslofjord. Its panorama became famous thanks to Munch's masterpiece – you can see it in the background of the painting Scream.

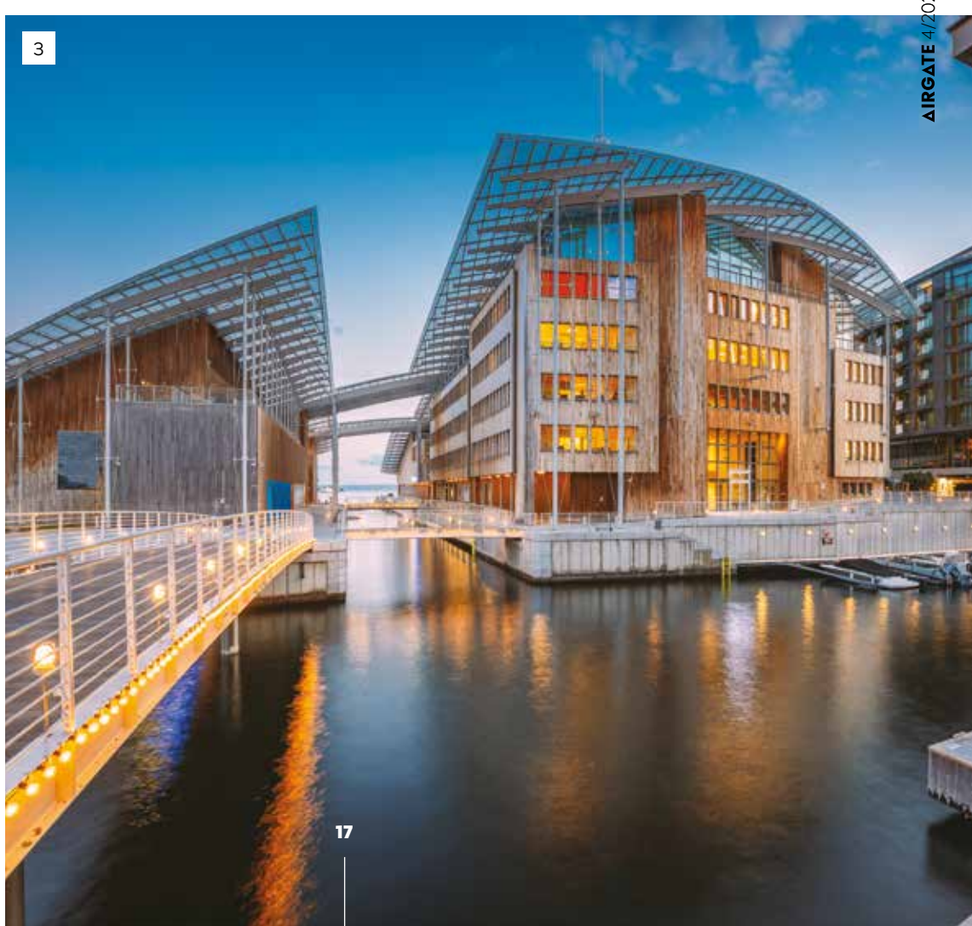
A cruise among the Oslofjord Islands is a great idea to spend time in Oslo. One of the most beautiful is the island of Hovedøya, which can be reached from the port of Vippetangen (a detailed timetable can be found at (www.ruter.no/en/)). In addition to the nature reserve, you can find there traces of the past - the 12th-century ruins of a Cistercian monastery built. Moreover, on the small island of Bleikøya, you will find charming country houses that are very characteristic of Scandinavia. Similar picturesque views can also be enjoyed on the other islands of Gressholmen, Lindøya, Nakholmen and Langøyene.

The Viking Ship Museum on the Bygdøy peninsula houses three well-preserved Viking boats from the 9th and 10th centuries. Scandinavian warriors are an integral part of Norwegian culture, that is why when planning a visit to Oslo, include this museum exhibition in your schedule.

1. Ser brunost / Brunost cheese
2. Twierdza Akershus / Akershus Fortress
3. Muzeum Astrup Fearnley, wyspa Tjuvholmen, Aker Brygge

Budynek muzeum wkomponowany w krajobraz nadbrzeża Aker Brygge, zajmuje powierzchnię 7 tys. m². Jego zaokrąglony, szklany dach w formie żagla łączy dwa gmachy po obu stronach kanału, a smukłe słupy wzmocnione stalowymi linami upodabniają się do masztów łodzi w porcie. Astrup Fearnley budowano w latach 2009-2012, a inwestycja pochłonęła 90 mln euro.

The museum building, set into the landscape of the Aker Brygge waterfront, covers an area of 7 000 m². Its rounded glass roof in the form of a sail connects two buildings on both sides of the canal, while slender poles reinforced with steel ropes resemble the masts of boats in the harbour. Astrup Fearnley was built between 2009 and 2012, and the investment cost 90 million euros.



fortecy najlepiej zdecydować się rano – wówczas panuje tam większy spokój niż w godzinach popołudniowych. Możemy zatem cieszyć się nie tylko pięknymi widokami, lecz również ciszą. Wstęp na teren średniowiecznego kompleksu jest bezpłatny.

OPERA Z WIDOKIEM

Tylko ok. 15 minut spaceru od Akershus dzieli nas od gmachu Norweskiej Opery Narodowej. Budynek mieści się w porcie Bjørvika we wschodniej części miasta. Na szczególną uwagę zasługuje spadzisty dach obiektu pokryty białymi marmurowymi płytami. Można na niego wejść i zobaczyć wspaniałą panoramę Oslo, będąc na styku lądu, wody i sztuki. Za tę atrakcję także nie musimy płacić. Opera doskonale prezentuje się też wieczorową porą. Jej fasada oświetla deptak prowadzący do brzegu morza. Co ciekawe, obiekt jest stosunkowo młody, bowiem ceremonia otwarcia odbyła się w roku 2008. Rok później budynek Opery, którego projekt jest dziełem pracowni Snøhetta, znalazł się w gronie laureatów prestiżowej Nagrody Miesa van der Rohe – wyróżnienia przyznawanego przez Unię Europejską dla współczesnej architektury.

POPOŁUDNIE Z KRZYKIEM

W stolicy Norwegii znajduje się jeden z najsłynniejszych obrazów na świecie, czyli „Krzyk" (Skrik), którego autorem jest norweski malarz związany z Oslo – Edvard Munch. Wybitne dzieło ekspresjonizmu, a konkretnie jego wersję z 1910 roku namalowaną w temperze, można zobaczyć w Muzeum Muncha mieszczącym się przy ul. Tøyengata (ok. 15 minut pieszo od Grünerløkka). Z kolei obraz z 1893 roku namalowany techniką łączoną – farbami olejnymi, pastelami i temperą –znajduje się w Narodowej Galerii w Oslo. Miłośnicy odkrywania przeszłości powinni wybrać się do Muzeum Historycznego. Jeśli lubimy kulturę ludową, zdecydujmy się na wizytę w Muzeum Ludowym. Z kolei zainteresowani odkryciami i wyprawami polarnymi powinni wybrać się do Frammuseet. Warto wspomnieć też o Norweskim Muzeum Morskim.

that time than in the afternoon, and thus you can enjoy not only the beautiful views, but also silence. Admission to the medieval complex is free.

OPERA WITH A VIEW

Only about a 15 minute-walk from Akershus separates you from the Norwegian National Opera. The building is located in the port of Bjorvika in the eastern part of the city. Particularly noteworthy is the sloping roof of the building covered with white marble tiles. You can climb it and see the wonderful panorama of Oslo while standing at the meeting point of land, water and art. You do not have to pay for this attraction either. The opera house also looks great in the evening. Its facade illuminates the promenade leading to the seashore.

AFTERNOON WITH THE SCREAM

The capital of Norway has one of the most famous paintings in the world, the Scream (Skrik), by the Norwegian painter associated with Oslo - Edvard Munch. This outstanding work of expressionism, specifically its version from 1910 in tempera, can be seen in the Munch Museum located at Tøyengata (approx. 15 minutes on foot from Grünerløkka). On the other hand, a work from 1893, painted in a combined technique - with oil paints, pastels and tempera - is located in the National Gallery in Oslo. Fans of discovering the past should visit the Historical Museum. If you enjoy folk culture, visit the Folk Museum. Whereas, those interested in discoveries and polar expeditions should go to Frammuseet. It is also worth mentioning the Norwegian Maritime Museum.

ZAKUPY SHOPPING

Tętniąca życiem **Grünerløkka** to idealne miejsce na zakup oryginalnej pamiątki z podróży – znajdują się tu liczne designerskie sklepy, księgarnie, pchli targ czy salony vintage. Ta artystyczna dzielnica pełna jest nie tylko kulinarnych miejsc i nietypowych sklepów, ale również graffiti i murali.

The lively **Grünerløkka**, with numerous designer stores, bookstores, a flea market and vintage salons, is the perfect place to buy an original travel souvenir. This artistic neighbourhood is full of culinary places and unusual shops, but also graffiti and murals.

KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▶ OSLO (OSL/TRF)

RYANAIR · Wizz Air · norwegian

KRAKÓW AIRPORT im. Jana Pawła II

KLM Royal Dutch Airlines · SKYTEAM

We are ready
to get you there

krakowairport.pl

klm.pl

DUBLIN

MIASTO Z PASJĄ

A CITY WITH PASSION

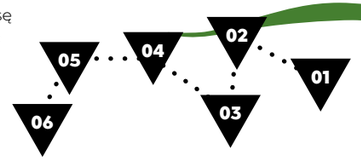
TEXT

NINA KINITZ

Stolica Irlandii tętni życiem i folkową muzyką graną na żywo w setkach klimatycznych pubów. Jej skoczne dźwięki nadają rytm miastu, które słynie z barwnej mitologii, wybitnych literatów oraz wyśmienitego piwa Guinness. Warto tu przyjechać na weekend, by zainspirować się dublińską pasją do życia i dobrej zabawy.

The capital of Ireland is teeming with life and folk music played live in hundreds of atmospheric pubs. Its lively sounds set the rhythm of the city, which is famous for its colourful mythology, outstanding writers and delicious Guinness beer. It is worth coming there for the weekend to get inspired by Dublin's passion for life and fun.

Zeskanuj kod QR i prześledź trasę wycieczki. / Scan the QR code and follow the trip route.



1. Małe Muzeum Dublina / The Little Museum of Dublin
2. Zamek Dubliński / Dublin Castle
3. Park St. Stephen's Green
4. Katedra Kościoła Chrystusowego / Christ Church Cathedral
5. Temple Bar Cultural Information Center
6. Muzeum Browaru Guinnessa / The Guinness Storehouse

ZOBACZ WIĘCEJ...
SEE MORE...

KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▷ DUBLIN

RYANAIR

NARODOWE MUZEUM KRASNOLUDKÓW

Po przekroczeniu progów muzeum przeniesiemy się do bajkowej krainy irlandzkiego folkloru i poznamy fascynujące legendy o krasnalach. Interaktywne wystawy pozwalają zwiedzającym poczuć się jak krasnoludki – w pomieszczeniu z monstrualnymi przedmiotami dowiadujemy się, co znajduje się na końcu tęczy, oraz poznajemy niezawodny sposób na złapanie krasnala z garncem złota. Pamiątką po niezwykłej przygodzie w świecie irlandzkich baśni mogą być unikalne przedmioty wykonane przez lokalnych rzemieślników, które dostępne są w muzealnym sklepie.

THE NATIONAL LEPRECHAUN MUSEUM

After entering the museum, you will be transported to the fairy-tale land of Irish folklore, where you can learn about fascinating legends featuring leprechauns. Interactive exhibitions allow visitors to feel like dwarfs - in a room with monstrously large objects, you learn what lies at the end of the rainbow, and find out a reliable way to catch a leprechaun with a pot of gold. A souvenir of the extraordinary adventure in the world of Irish fairy tales can be unique items made by local craftsmen, which are available in the museum shop.

PÓŁWYSEP HOWTH

Wystarczy wsiąść do kolejki podmiejskiej DART, by w niespełna pół godziny znaleźć się w malowniczej rybackiej wiosce, z której rozciąga się piękny widok na port i wybrzeże z klifami. Wycieczka na półwysep Howth to świetny sposób na odpoczynek z dala od miejskiego zgiełku oraz szansa na odkrycie fascynujących krajobrazów zielonej wyspy.

HOWTH PENINSULA

Simply take the DART suburban train and in less than half an hour, you will find yourself in a picturesque fishing hamlet with a beautiful view of the port and the coast with cliffs. A trip to the Howth peninsula is a great way to rest from the city noise, as well as a chance to discover the fascinating landscapes of the green island.

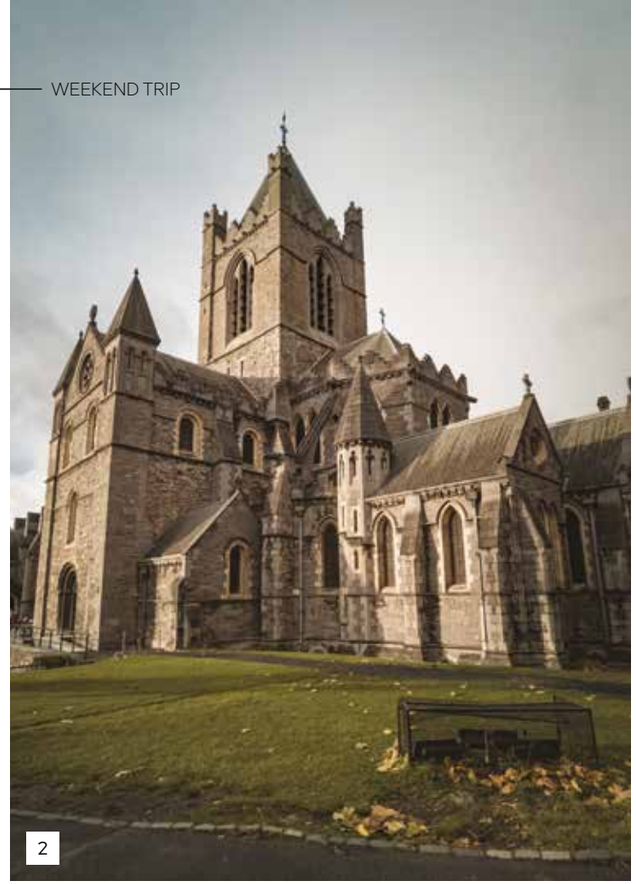
IRLANDZKA GALERIA NARODOWA

Must see dla koneserów sztuki i wszystkich, którzy chcieliby na własne oczy zobaczyć słynne obrazy Moneta, Picassa, Velazqueza czy Rubensa. Ekspozycja założonej w 1854 roku National Gallery of Ireland obejmuje obecnie ponad 16 000 dzieł sztuki. Oprócz obrazów wybitnych mistrzów pędzla można tu także podziwiać fotografie, grafiki, rzeźby oraz bogatą kolekcję materiałów bibliograficznych poświęconych twórcom. Zwiedzanie głównej części ekspozycji jest bezpłatne.

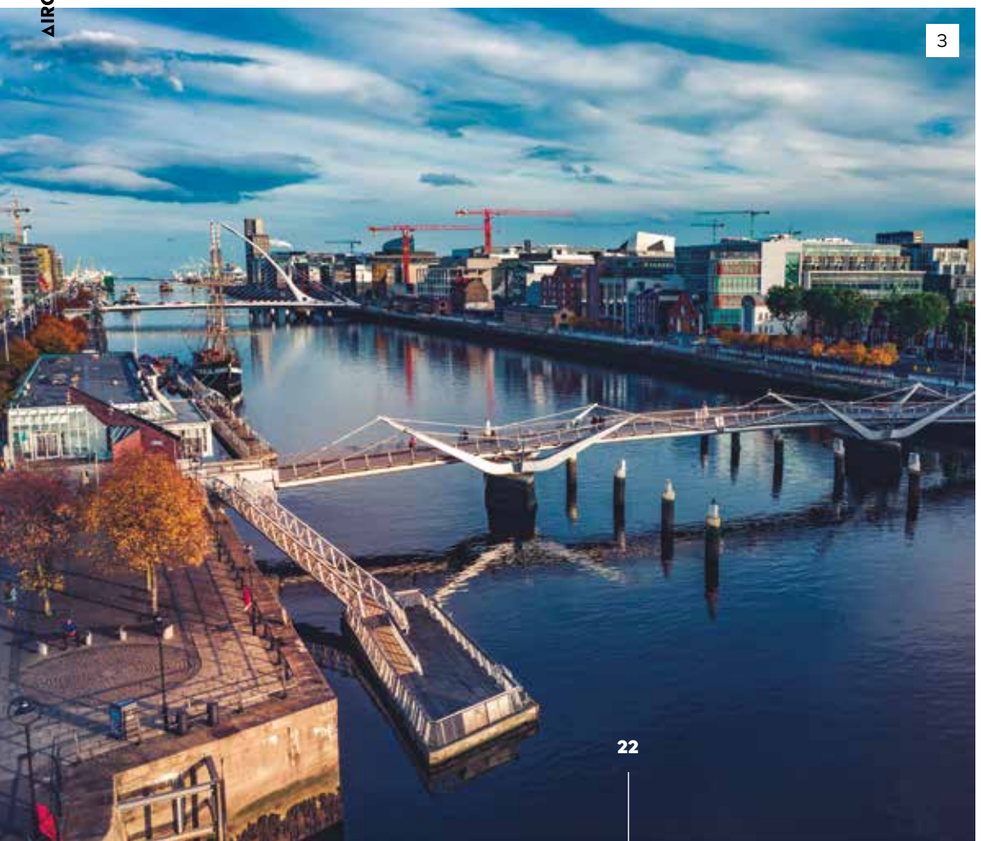
THE NATIONAL GALLERY OF IRELAND

A must see for art connoisseurs and everyone who would like to see the famous paintings of Monet, Picasso, Velazquez or Rubens with their own eyes. Established in 1854, the National Gallery of Ireland now displays over 16 000 works of art. In addition to the paintings of outstanding masters, you can also admire photographs, graphics, sculptures and a rich collection of bibliographic materials devoted to the artists. Visiting the main part of the exhibition is free of charge.

AIRGATE 4/2020



1. Ulice Dublina / Dublin streets
2. Katedra Kościoła Chrystusowego / Christ Church Cathedral
3. Rzeka Liffey / Liffey river



Dublin - stolica i największe miasto Irlandii - geograficznie położone jest na wschodnim wybrzeżu wyspy, nad Morzem Irlandzkim, u ujścia rzeki Liffey do Zatoki Dublińskiej. Rzeka dzieli miasto na Northside oraz nowocześniejszą i bardziej zamożną Southside. Liffey to jednak nie jedyna rzeka w mieście. Tolka i Dodder to dwa inne i dość znaczące akwedukty wodne.

Dublin, as the capital and largest city of island, is geographically located on the east coast of Ireland, by the Irish Sea, at the mouth of the River Liffey entering the Dublin Bay. The river divides the city into the Northside and the more modern and prosperous Southside. However, the Liffey is not the only river in the city. Tolka and Dodder are two other quite significant rivers.

W mieście przedzielonym rzeką Liffey duma z przeszłości przeplata się z radością płynącą z celebrowania każdego kolejnego dnia. Przybywają tu wielbiciele dzieł Oscara Wilde'a, Jonathana Swifta i Jamesa Joyce'a, a także miłośnicy malarstwa i dobrej muzyki. Dublin od wieków jak magnes przyciąga artystów, koneserów smaku whiskey i turystów, którzy dzisiaj bawią się wspólnie w Temple Bar – legendarnym centrum rozrywki. To barwne miejsce stanowi jednak tylko przedsmak atrakcji, jakie znajdziemy w sercu zielonej wyspy.

DZIEŃ PIERWSZY
PODRÓŻ DO PRZESZŁOŚCI

Wyprawę po Dublinie warto rozpocząć od jednego z najważniejszych zabytków w mieście, czyli zamku, który powstał w miejscu dawnej fortecy wikingów. Ten trochę niepozorny, eklektyczny budynek był niegdyś symbolem brytyjskiej dominacji nad Irlandią. Obecnie stanowi miejsce celebrowania uroczystości państwowych oraz zaprzysiężenia prezydenta. Po zakończeniu zwiedzania ociekających złotem komnat przejdźmy do położonej nieopodal zachodniej strony zamku Katedry Kościoła Chrystusowego. Historia tej monumentalnej gotyckiej świątyni sięga XI wieku. Pierwotnie była to drewniana budowla, która zyskała kamienne oblicze dopiero w XII wieku, a swój obecny wygląd zawdzięcza remontowi z XIX wieku. Znajdziemy w niej m.in. średniowieczną kryptę, dzieła sztuki sakralnej oraz gablotę ze zmumifikowanymi ciałami kota i szczura. Wieść gminna niesie, że zwierzęta utknęły kilkaset lat temu za kościelnymi organami i tam już pozostały.

In the city divided by the River Liffey, pride in the past is intertwined with the joy that comes from celebrating each day. This place is a destination for fans of the works of Oscar Wilde, Jonathan Swift and James Joyce, as well as lovers of painting and good music. For centuries, Dublin has been a magnet for artists, whiskey connoisseurs and tourists who today spend nice time together in Temple Bar - the legendary entertainment centre. However, this colourful place is only a foretaste of the attractions that can be found in the heart of the green island.

DAY 1
A TRIP TO THE PAST

It is worth starting your trip around Dublin from one of the most important monuments in the city, i.e. the castle, which was built on the site of a former Viking fortress. This somewhat inconspicuous, eclectic building was once a symbol of British domination over Ireland. Today, it is a place where state ceremonies are celebrated and the president is sworn in. After visiting the gold-dripping chambers, go to Christ Church Cathedral located nearby the west side of the castle. The history of this monumental Gothic church dates back to the 11th century. Originally, it was a wooden building, which gained a stone design in the 12th century, and gained its present appearance after a renovation in the 19th century. It also houses a medieval crypt, works of sacred art, and a showcase with mummified bodies of a cat and a rat. Rumour has it that the animals got stuck several hundred years ago behind church organs and stayed there. "Tom and Jerry" - as

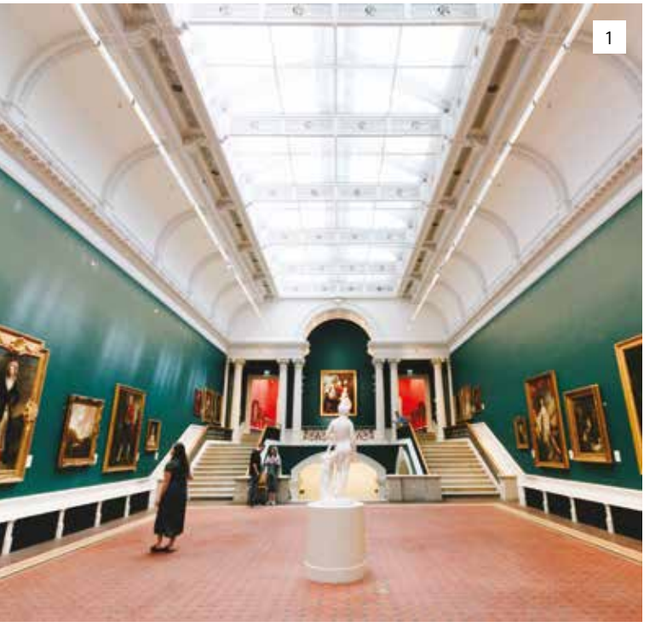
CO ZJEŚĆ WHAT TO EAT

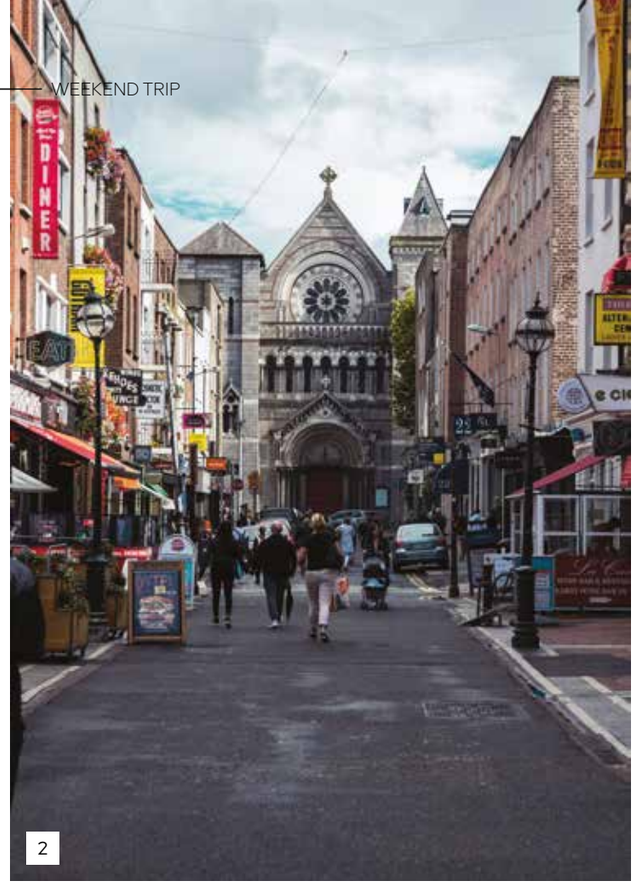
Specjalnością dublińskich kucharzy jest coddle – tradycyjna potrawa przyrządzana z gotowanych parówek wieprzowych, bekonu, ziemniaków i cebuli. Irlandczycy chętnie sięgają także po gulasz (county cork irish stew) i black pudding, czyli odpowiednik polskiej kaszanki. Wśród miłośników irlandzkiej kuchni nie brakuje też amatorów zapiekanek (szczególnie pasterskiej i wiejskiej) oraz ziemniaczanego purée z ugotowanym lub podduszonym jarmużem (colcannon). A po sycącym posiłku w jesienne i zimowe wieczory dublińczycy rozgrzewają się, pijąc legendarną irish coffee, czyli kawę z whiskey, bitą śmietaną i cukrem trzcinowym.

Rekomendowane lokale: Camden Kitchen, Glovers Alley, Darkey Kelly's Bar & Restaurant

The specialty of Dublin chefs is coddle - a traditional dish made of cooked pork sausages, bacon, potatoes and onions. Irish people also eagerly reach for goulash (country cork Irish stew) and black pudding, the equivalent of Polish kaszanka. Irish cuisine lovers also enjoy casseroles (especially pastoral and country dishes) and potato puree with boiled or stewed kale (colcannon). And after a filling meal, on autumn and winter evenings, Dubliners warm up by drinking the legendary Irish coffee, i.e. coffee with whiskey, whipped cream and cane sugar.

Recommended restaurants: Camden Kitchen, Glovers Alley, Darkey Kelly's Bar & Restaurant





1. National Gallery of Ireland
2. Grafton Street
3. Temple Bar

Rozrywkową dzielnicę Temple Bar od północy zamyka rzeka Liffey, od południa Dame Street, wschodni jej kres wyznacza Westmoreland Street, a Fishamble zachodni. Fani nocnego trybu życia znajdą tutaj wiele atrakcji. Miejsce obfituje także w liczne instytucje kulturalne, jak np. the Irish Photography Centre czy the Irish Film Institute.

The entertainment district of Temple Bar is bounded by the Liffey to the north, Dame Street to the south, Westmoreland Street to the east and Fishamble Street to the west. Fans of nightlife will find many attractions there. The place is also rich in numerous cultural institutions, such as the Irish Photography Center or the Irish Film Institute.

„Tom i Jerry" – bo tak nazwali je przewodnicy – stali się niespodziewaną atrakcją turystyczną. Dużą popularnością wśród turystów cieszy się także katedra św. Patryka, w której został pochowany autor „Podróży Guliwera". Podczas pobytu w katedrze warto zwrócić uwagę na witraże, z których część stanowi barwny zapis życia patrona Irlandii. Zgodnie z legendą niedaleko kościoła znajdowała się studnia, w której św. Patryk chrzcił nawróconych pogan.

the guides called them - became an unexpected tourist attraction. Saint Patrick's Cathedral, where the author of "Gulliver's Travels" was buried, is also quite popular among tourists. During your stay in the cathedral, it is worth paying attention to the stained glass windows, some of which are a colourful record of the life of the patron saint of Ireland. According to legend, there was a well near the church, where St. Patrick baptized pagans.

WARTO WIEDZIEĆ GOOD TO KNOW

Osoby, które chcą aktywnie zwiedzać Dublin i poznać jak najwięcej interesujących miejsc w krótkim czasie, powinny rozważyć zakup karty turystycznej Dublin Pass. Dzięki niej można bezpłatnie i bez kolejki skorzystać z ponad 30 najważniejszych lokalnych atrakcji, otrzymać zniżki w lokalach gastronomicznych oraz obejrzeć zabytki z okien piętrowego autobusu. W zależności od planowanej długości pobytu istnieje możliwość zakupu karty ważnej przez 2, 3 lub 5 kolejnych dni.

People who want to actively explore Dublin and get to know as many interesting places as possible in a short time should consider purchasing the Dublin Pass. With it, you can access 30 of the most important local attractions without waiting in queues, get discounts in restaurants, and see the monuments from the windows of a double-decker bus. Depending on the planned length of stay, it is possible to purchase a card valid for 2, 3 or 5 consecutive days.

DZIEŃ DRUGI
ARTYSTYCZNE OBLICZE DUBLINA

Kolejny dzień wycieczki rozpocznijmy w centralnej części miasta, spacerem po malowniczym parku St. Stephen's Green. Znajdziemy tu wytchnienie od ulicznego zgiełku, ale również kilka atrakcji – m.in. pomnik Jamesa Joyce'a i jezioro, które przyciąga rozmaite gatunki ptaków. Dla turystów, którzy nie mogą podziwiać piękna dublińskiego parku, przygotowano specjalny ogród zapachowy, w którym można przeczytać informacje zapisane językiem Braille'a. Z miejskiego parku warto przejść na Grafton Street, czyli najsłynniejszą ulicę handlową w Dublinie. Oprócz zrobienia zakupów i wypicia irish coffee w jednej z barwnych kawiarni, możemy tu także podziwiać występy mimów oraz ulicznych grajków. Spacer po deptaku pełnym ekskluzywnych butików to doskonały wstęp do wieczoru w kultowej dzielnicy Temple Bar, której północna część graniczy z rzeką Liffey. Po obydwu stronach brukowanych uliczek dostrzeżemy efektownie pomalowane fasady barów i kawiarni, które mienią się kolorami w nastrojowym świetle latarni. Choć nad Temple Bar unosi się aura radości i zabawy,

DAY TWO
THE ARTISTIC FACE OF DUBLIN

Start the next day of your trip in the central part of the city, walking along the picturesque St. Stephen's Green Park. There, you can enjoy a respite from the hustle and bustle of the streets, but also find a few attractions, among others, James Joyce Monument and a lake that attracts a wide variety of birds. For tourists who cannot admire the beauty of the Dublin park, there is a special aroma garden where you can read information written in Braille. From the city park, go to Grafton Street, the most famous shopping street in Dublin. In addition to shopping and drinking Irish Coffee in one of the colourful cafés, you can also admire the performances of mimes and street musicians. A stroll along the promenade full of exclusive boutiques is the perfect introduction to an evening in the iconic Temple Bar district, whose northern part borders the River Liffey. On both sides of the cobbled streets, you will notice the strikingly painted facades of bars and cafés, which sparkle with colours in the atmospheric light of street lamps. Although Temple Bar emanates an

to myliłby się ten, kto sądzi, że główną atrakcją tej dzielnicy są puby. Znajdziemy tu również liczne pracownie artystyczne, ośrodki kultury, galerie i warsztaty lokalnych rzemieślników. Z pomocą i informacją na temat aktualnych wydarzeń artystycznych przychodzi Temple Bar Cultural Information Center, gdzie dowiemy się, co warto zobaczyć.

aura of joy and fun, anyone who thinks that pubs are the main attraction of this district is wrong. There are also numerous art studios, cultural centres, galleries and workshops of local craftsmen. The Temple Bar Cultural Information Centre provides help and information on current artistic events, where you will find out what to see.

GDZIE SPAĆ WHERE TO SLEEP

Oferta noclegowa Dublina jest szeroka, lecz dość droga. Zamiast wybrać tani pensjonat o niskim standardzie w ścisłym centrum, warto rozważyć wynajęcie pokoju w wysoko ocenianym hostelu w dzielnicy oddalonej od serca miasta. Szczególnie wtedy, gdy obiekt znajduje się w pobliżu przystanków autobusów lub dworca kolejowego. Przed wyjazdem do Dublina warto spakować do plecaka przejściówkę do kontaktu.

Nasze rekomendacje noclegów: Generator Dublin, Jacobs Inn Hostel, Times Hostels – Camden Place.

Accommodation offer in Dublin is wide, but quite expensive. Instead of choosing a cheap, low-standard guesthouse in the very centre, consider renting a room in a highly rated hostel in a district away from the heart of the city. Especially when the property is close to bus stops or the train station. Before you go to Dublin, it is a good idea to pack a contact adapter in your backpack.

Our recommended hotels: Generator Dublin, Jacobs Inn Hostel, Times Hostels – Camden Place.

DZIEŃ TRZECI
SZLAKIEM „IRLANDZKIEGO SZAMPANA" I WHISKEY

Ostatni dzień pobytu w stolicy zielonej wyspy to dobry moment na poznanie historii miasta. Aby to zrobić, udajmy się do cenionego przez turystów Małego Muzeum Dublina. Podczas półgodzinnego zwiedzania przewodnik przybliży nam w przystępny sposób dzieje miasta i związane z nim anegdoty. Stamtąd jedynie 25-minutowy spacer dzieli nas od innej atrakcji, jaką jest słynne Muzeum Browaru Guinnessa. Siedmiopiętrowy budynek zwieńczony przeszklonym barem, z którego obejrzeć można panoramę całego Dublina, kryje w sobie mnóstwo niespodzianek podanych w atrakcyjnej, multimedialnej formie. Zobaczymy tu historyczne maszyny do produkcji „irlandzkiego szampana", poznamy tajniki jego warzenia oraz opanujemy kunszt nalewania Guinnessa, który pozwoli wydobyć z piwa pełnię jego smaku. Po zakończeniu piwnej przygody czas na zwiedzanie dawnej destylarni Jamesona. Wystarczy przekroczyć progi muzeum, by poznać ciekawostki związane z produkcją irlandzkiej whiskey oraz porównać jej niepowtarzalny smak ze szkocką whisky i amerykańskim bourbonem. W ferworze degustacji nie zapomnijmy wznieść toastu za udany pobyt w Dublinie.

DAY THREE
THE TRAIL OF "IRISH CHAMPAGNE" AND WHISKEY

The last day of your stay in the capital of the green island is a good time to learn about the city's history. To do this, let's go to the much-appreciated Little Museum of Dublin. During the half-hour sightseeing tour, a guide will introduce you to the history of the city and related anecdotes in an accessible way. From there, it is only a 25-minute walk to other attractions, such as the famous the Guinness Storehouse. The seven-story museum topped with a glass bar, from which you can see the panorama of the whole Dublin, hides a lot of surprises, presented in an attractive, multimedia form. You will see there historical machines used to produce "Irish champagne", learn about the secrets of its brewing and the art of pouring Guinness, which will allow you to get the full taste of beer. When your beer adventure is over, it is time to explore Jameson's former distillery. Right after entering the museum, you can already learn about the curiosities related to the production of Irish whiskey, and compare its unique taste with Scotch whiskey and American bourbon. In the excitement of tasting, let's not forget to make a toast to a successful stay in Dublin.

KRAKÓW AIRPORT im. Jana Pawła II

RYANAIR

Keep Europe Flying and Healthy

krakowairport.pl

ryanair.com

KIERUNEK DIRECTION

STAVANGER

KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▶ STAVANGER

wizzair.com norwegian

ODKRYJ SMAK MULTEKREMU

Odwiedź kawiarnię w Stavanger i zamów tradycyjny norweski deser bożonarodzeniowy. Bita śmietana połączona z maliną nordycką ze skandynawskich gór i torfowisk to pyszny duet, który dostarczy ci nowych kulinarnych wrażeń.

DISCOVER THE TASTE OF MULTEKREM
Visit a coffee shop in Stavanger and order a traditional Norwegian Christmas dessert. Whipped cream combined with arctic cloudberry from the Scandinavian mountains and peat bogs is a delicious combination that will provide you with a new, culinary experience.

ZOSTAŃ ŁOWCĄ ZORZY POLARNEJ

Efektowne smugi światła na niebie pojawiają się nie tylko w okolicach bieguna północnego – czasami można je dostrzec także w Stavanger. Pobierz aplikację Norway Lights, śledź aktualny rejon występowania zorzy polarnej i zobacz na własne oczy to niezwykłe zjawisko!

BECOME A NORTHERN LIGHTS HUNTER
Striking flashes of light in the sky appear not only around the North Pole - they can sometimes also be seen in Stavanger. Download the Norway Lights app, follow the current northern lights and see this amazing phenomenon with your own eyes!

ZAKOCHAJ SIĘ W BIELI

Wyrusz na spacer malowniczymi uliczkami Gamle Stavanger i odkryj przepiękne skupisko zabytkowych domów z XVIII i XIX wieku. Białe fasady drewnianych budynków, wąskie, brukowane uliczki i dekoracyjne latarnie sprawią, że poczujesz się jak w bajkowym świecie z innej epoki.

FALL IN LOVE WITH WHITE
Take a stroll through the picturesque streets of Gamle Stavanger and discover a beautiful cluster of historic houses from the 18th and 19th centuries. The white facades of wooden buildings, narrow cobbled streets and decorative lanterns will make you feel like you are in a fairy-tale world from another era.

TEXT
NINA KINITZ

ODPOCZNIJ NAD WODĄ

Niedaleko lotniska Stavanger znajduje się plaża Sola Strand z białym piaskiem i krystalicznie czystą wodą. Zanim zaczniesz zwiedzać miasto, zrelaksuj się, oglądając morski pejzaż i zbierając muszelki wyrzucane przez fale.

REST BY THE WATER
A short distance from Stavanger Airport is Sola Strand, a white sand beach with crystal clear waters. Before exploring the city, relax by looking at the seascape and collecting seashells washed up on the beach by the waves.

COFNIJ SIĘ W CZASIE

Zwiedź Norweskie Muzeum Konserw i zobacz, jak wyglądała codzienna praca mieszkańców Stavanger zatrudnionych w fabrykach konserw rybnych. Poznaj ich historię, aby lepiej zrozumieć specyfikę portowego miasta, które zawdzięcza swój rozwój rybołówstwu.

GO BACK IN TIME
Explore the Norwegian Canning Museum and see the daily work of the Stavanger people working in the canning factories. Learn their history to better understand the specifics of the port city that owes its development to fishing.

WYZWANIE

Zdobądź Preikestolen i zrób pamiątkowe zdjęcie na krawędzi zjawiskowo pięknego klifu. Cel wyprawy leży ok. 35 km od Stavanger. Aby do niego dotrzeć, popłyń promem do Tau, a następnie dojedź autobusem pod wejście na szlak. Po 2 godzinach wspinaczki stań na legendarnej skale i podziwiaj fiord z wysokości ponad 600 metrów.

CHALLENGE
Reach Preikestolen and take a souvenir photo at the edge of a phenomenally beautiful cliff. The destination is about 35 km from Stavanger. To reach it, take a ferry to Tau and then get on the bus to the entrance to the trail. After 2 hours of climbing, stand on the legendary rock and admire the fjord from over 600 meters.

ZOSTAŃ KONESEREM STREET ARTU

Stavanger to prawdziwa gratka dla wielbicieli graffiti. Wyrusz w podróż śladami street artu i znajdź najciekawsze dzieła z pomocą specjalnej aplikacji. A jeśli chcesz dowiedzieć się więcej o lokalnym graffiti, wejdź na stronę Streetarttours.no i umów się na spacer z przewodnikiem.

BECOME A STREET ART CONNOISSEUR
Stavanger is a real treat for graffiti lovers. Go on a journey in the footsteps of street art and find the most interesting works with the help of a special application. And if you want to learn more about local graffiti, go to Streetarttours.no and schedule a guided tour.

Księgarnia „Literacka"

ZACZYTANI W KRAKOWIE

IMMERSED IN A BOOK IN KRAKÓW

TEXT

MONIKA LASKOWSKA-BASZAK

Kraków – miasto, które rozkochało w sobie niejednego artystę, poetę, historyka. Kraków zapomniany, magiczny, anielski, okupacyjny, kryminalny... Poświęcono mu mnóstwo dzieł – artykułów, piosenek, filmów, książek. Te ostatnie pozwalają nam już dziś przenieść się na Planty osnute listopadową mgłą, wypić kawę na Brackiej i posłuchać nieznanych legend o jabłkach królowej Jadwigi. Długie zimowe wieczory to najlepsza pora, by dzięki książkom na nowo odkrywać Kraków!

Kraków - a city that many artists, poets and historians have fallen in love with. A forgotten, magical, angelic, occupied, criminal Kraków... A lot of works - articles, songs, films and books – have been devoted to it. The lattermost allow us today to move to Planty shrouded in November fog, drink coffee on Bracka Street and listen to unknown legends about Queen Jadwiga's apples... Long winter evenings are the best time to rediscover Krakow through books!

KAWA I CIASTKO O KAŻDEJ PORZE

Czy życie kawiarniane w Krakowie zasługuje na odrębną książkę? Z pewnością. O tym, że stało się ono swego rodzaju zjawiskiem, świadczą chociażby te wymowne, choć niepozbawione swady słowa Leona Chwistka sprzed lat: „W całej Warszawie nie ma tylu osób inteligentnych, ile ich przychodzi do jednej krakowskiej kawiarni". Każda strona książki Krzysztofa Jakubowskiego pt. „Kawa i ciastko o każdej porze. Historia krakowskich kawiarni i cukierni" potwierdza ten krakowski fenomen i słusznie sugeruje, że historia Krakowa nie istnieje bez historii kawiarni – anegdot opowiadanych przez znanych i światłych przy małej czarnej, wierszy napisanych w półmroku kafejki, kabaretów i recitali, przy których bawiono się do rana w słynnych piwnicach. Wszystkie ważne, barwne wydarzenia historyczne, polityczne, obyczajowe rozgrywały się z kawiarniami w tle. Książka oprowadza czytelnika po niezwykłych miejscach na kulinarnej mapie Krakowa, miejscach, które były świadkami epokowych zmian w okresie od lat 70. XVIII stulecia do końca XX wieku. To historyczna opowieść, którą czyta się lekko i która zachwyca starymi fotografiami oraz niepowtarzalną atmosferą wciągającą w niezwykły krakowski świat pełen aromatu kawy. Tej ostatniej tu nie brakuje, a na wielbicieli małej czarnej czeka prawdziwa gratka – receptury na dobrą kawę parzoną przez krakusów przed laty.

COFFEE AND CAKE AT ANY TIME

Do cafés in Kraków deserve a separate book? Certainly. The fact that they have become a kind of "phenomenon" is evidenced by, for example, the eloquent, albeit not without temperament, words of Leon Chwistek from years ago: "There are not as many intelligent people in all of Warsaw as there are people who visit one café in Kraków". Each page of Krzysztof Jakubowski's book entitled "Kawa i ciastko o każdej porze. Historia krakowskich kawiarni i cukierni" (Coffee and cake at any time. The history of Kraków cafés and confectioneries) confirms this Kraków phenomenon, and rightly suggests that the history of Kraków does not exist without the history of cafés - anecdotes of famous and bright people told over a cup of black coffee; poems written in the dusk of cafés; cabarets and recitals in famous cellars at which people entertained themselves until the morning. All important, colourful, historical, political and social events took place with cafés in the background. The book guides the reader through unusual places on the culinary map of Kraków - places that witnessed epochal changes in the period from the 1770s to the end of the 20th century. A historical story that is easy to read and delights with old photos, as well as a unique atmosphere that draws you into the extraordinary Kraków world full of coffee aromas. There is no shortage of the latter here, and a real treat awaits fans of the little black coffee – a recipe for good coffee brewed by Kraków years ago.

Wybierz się szlakiem kameralnych księgarń i antykwariatów. Zeskanuj **kod QR i prześledź trasę wycieczki. Przeczytaj więcej na www.krakow.travel/wycieczki/37035**. / Take the trail of intimate bookstores and antiquities. Scan **the QR code and follow the route of the trip. Read more on www.krakow.travel/wycieczki/37035**.

ANIELSKI KRAKÓW

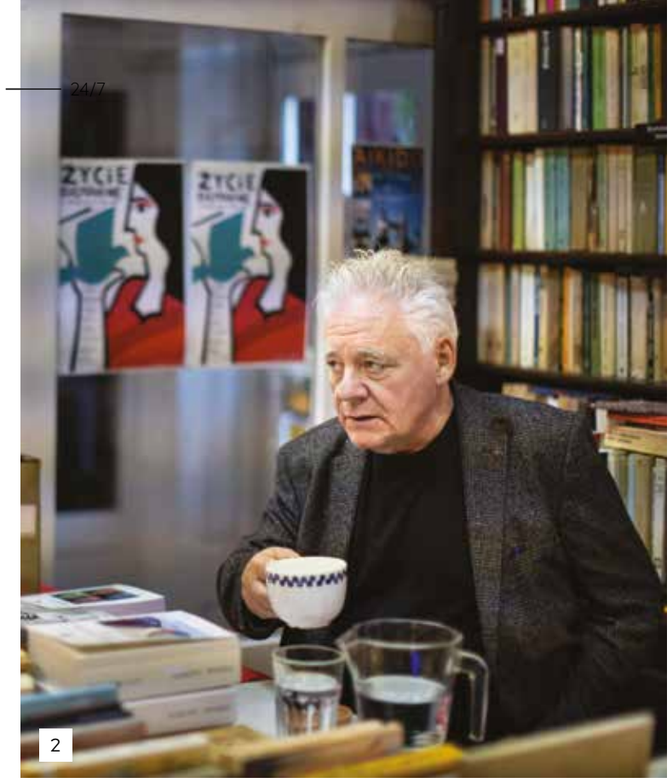
Książki napisane przez prawdziwych pasjonatów to książki, obok których trudno przejść obojętnie. Jednym z nich jest z pewnością Andrzej Nazar – historyk sztuki, dziennikarz, a przede wszystkim znawca i wielbiciel Krakowa, autor kilku niezwykle interesujących pozycji o mieście Kraka. Jego książki to nie są zwykłe przewodniki, raczej opowieści, które pozwalają nam wejść w głębsze tkanki miasta, poznawać jego nieznane, niekiedy dziwne i tajemnicze postaci i miejsca. Na kartach jego książek nie brakuje barwnych, nigdy wcześniej niesłyszanych legend i historii, jak chociażby ta o tynieckiej studni czy o tatarskim Ikarze. Przenikają się tu magiczne światy, jawa ze snem, dzięki czemu krakowska rzeczywistość staje się jeszcze bardziej magiczna, wciągająca. O tym, na jakie wyżyny wtajemniczenia wspiął się autor, może świadczyć pozycja poświęcona w całości krakowskim... aniołom. Tak! Nazar w książce pt. „Anielski Kraków" oprowadza nas śladami aniołów, począwszy od Wawelu, poprzez ulicę Grodzką, kościół Mariacki, i snuje niezwykłe opowiastki o aniołach

ANGELIC KRAKÓW

Books written by true enthusiasts are hard to ignore. One of them is certainly Andrzej Nazar - an art historian, journalist, and above all, an expert and admirer of Kraków, the author of several extremely interesting books about the city of Krak. His books are not just guides, but rather stories that allow you to explore the deeper tissue of the city, get to know its unknown, sometimes strange and mysterious characters and places. His books are full of colourful, never-heard legends and stories, such as the one about the Tyniec well or the Tatar Icarus. Magic worlds and daydreaming intertwine there, thanks to which the reality of Kraków becomes even more magical and addictive. The great heights the author has reached can be proved by the book that is entirely devoted to Krakow's ... angels. Yes! Nazar in the book entitled "Anielski Kraków" (Angelic Krakow) guides readers in the footsteps of angels, starting from the Wawel Royal Castle, through Grodzka Street, St. Mary's Basilica, and tells extraordinary stories about porter, sorrow, or gourmand angels. One thing is

1. Antykwariat „Rara Avis”
2. Antykwariat „Abecadło”, spotkania z poetą, pisarzem i felietonistą Tomaszem Jastrunem / Antiquarian bookshop 'Abecadło', meetings with the poet, writer and columnist Tomasz Jastrun

1



2

Adam Walanus

tragarzach, aniołach smutku czy aniele łasuchu. Jedno jest pewne – Kraków w książkach Nazara posiada duszę, jest magiczny, niekiedy wręcz ezoteryczny, nie pozwala o sobie zapomnieć. Na długo.

KRAKÓW UWIKŁANY W MORDERSTWO

Mroczny Kraków, pełen zagmatwanych tajemnic, które kryją zaułki Starego Miasta. Główny bohater trylogii Marcina Świetlickiego „Jedenaście”, „Dwanaście”, „Trzynaście” coraz częściej ucieka stąd na oddalone o 11 km przedmieścia, gdzie przesiadując i pijąc alkohol w knajpie Stylowa, próbuje rozwikłać zagadkę śmierci przyjaciela – Doktora. Bestsellerowa seria Świetlickiego wciąga czytelnika w wir przedziwnej kryminalnej historii, w której Wawel, Sukiennice i jadłodajnia pani Kwaśniewskiej przy ulicy Siennej stają się ostatnim wyznacznikiem „sensu istnienia świata”. Napisana zwięźle i prześmiewczo, uwodzi czytelnika swoim stylem i fabułą – na wskroś mroczną i tak bardzo krakowską.

KRAKÓW PROFESOROWEJ ZOFII

„Tajemnica domu Helclów” to pierwszy tom kryminalnego cyklu Maryli Szymiczkowej, który przenosi nas do XIX-wiecznego Krakowa, pełnego intryg, plotek i mieszczańskich grzeszków. Główna bohaterka, profesorowa Zofia Szczupaczyńska, próbuje rozwikłać zagadkę morderstwa w domu spokojnej starości. To znakomicie napisany kryminał retro, niepozbawiony ironii, z rozbudowanym tłem obyczajowo-społecznym i genialną postacią profesorowej Zofii, która zjednuje czytelnika swoją inteligencją i przebiegłością. Kraków odgrywa swoją rolę w całym kryminalnym cyklu Szymiczkowej – skrywa morderstwo nad Wisłą i tajemnice starych kamienic, świętuje ślub poety Rydla z chłopką w bazylice Mariackiej i wesele w Bronowicach. Doskonała, mroczna i klimatyczna uczta dla miłośników polskiego kryminału!

certain - Kraków in Nazar's books has a soul; it is magical, sometimes even esoteric; it does not allow you to forget about itself. For a long time.

KRAKÓW TANGLED UP IN MURDER

Dark Kraków, full of confusing secrets hidden in the alleys of the Old Town. The main character of Marcin Świetlicki's trilogy - "Jedenaście" (Eleven), "Dwanaście" (Twelve), "Trzynaście" (Thirteen), starts more and more running away to the suburbs, 11 km away, where he is trying to solve the mystery of the death of his friend - the Doctor, while hanging out and drinking alcohol in a restaurant called Stylowa. Świetlicki's best-selling series draws the reader into a whirlwind of a bizarre, criminal story, where the Wawel Royal Castle, the Cloth Hall and Mrs. Kwaśniewska's diner on Sienna Street become the last determinant of the "meaning of the world". Written succinctly and mockingly, it seduces the reader with its style and plot - thoroughly dark and so "Kraków-like".

KRAKÓW OF PROFESSOR ZOFIA

"Tajemnica domu Helclów" (The Secret of the Helcl House) is the first volume of Maryla Szymiczkowa's crime series, which takes readers to the 19th-century Kraków, full of intrigues, gossip and bourgeois "sinners". The main character, Professor Zofia Szczupaczyńska, tries to unravel the mystery of a murder committed in a retirement home. A superbly written retro detective story, not stripped of irony, with an extensive socio-cultural background and the brilliant figure of Professor Zofia, who wins the reader with her intelligence and cunning. Kraków plays a certain role in the entire crime series by Szymiczkowa - it hides the murder on the Vistula River and the secrets of old tenement houses, celebrates the wedding of the poet Rydel with a peasant woman in St. Mary's Basilica and a wedding reception in Bronowice. A perfect, dark and atmospheric feast for lovers of Polish crime fiction!

KRAKÓW UWIKŁANY W MORDERSTWO

Mroczny Kraków, pełen zagmatwanych tajemnic, które kryją zaułki Starego Miasta. Główny bohater trylogii Marcina Świetlickiego „Jedenaście”, „Dwanaście”, „Trzynaście” coraz częściej ucieka stąd na oddalone o 11 km przedmieścia, gdzie przesiadując i pijąc alkohol w knajpie Stylowa, próbuje rozwikłać zagadkę śmierci przyjaciela – Doktora. Bestsellerowa seria Świetlickiego wciąga czytelnika w wir przedziwnej kryminalnej historii, w której Wawel, Sukiennice i jadłodajnia pani Kwaśniewskiej przy ulicy Siennej stają się ostatnim wyznacznikiem „sensu istnienia świata”. Napisana zwięźle i prześmiewczo, uwodzi czytelnika swoim stylem i fabułą – na wskroś mroczną i tak bardzo krakowską.

KRAKÓW CUDZYMI SŁOWAMI

Kraków jako tło pięknie ubranej w słowa powieści. „Cudze słowa” Wita Szostaka to książka, która pozwala zatracić się „w słowach” i zapomnieć. To właśnie one, jak wskazuje sam tytuł, odgrywają tutaj pierwszoplanową rolę. Autor w swoim jedynym, wysublimowanym stylu, niczym magik, zaklina zwyczajną rzeczywistość, nadając jej za pomocą słów znamiona wyjątkowości. Zwykłe chwile wkłada w ramy niezapomnianych wspomnień. Tłem do tych wspomnień jest Kraków – z całym swoim urokiem, ławeczkami na Plantach, zapachem pieczonego chleba, tajemniczymi notatnikami. Główny bohater Benedykt Ryś urodził się właśnie tutaj, tu studiował filozofię, a po latach stworzył jedną z najbardziej znanych i wyjątkowych restauracji w mieście. Niebanalna fabuła i sposób narracji, znakomity styl, śródziemnomorskie inspiracje, a nade wszystko niezwykły kunszt słowa pisanego – idealna pozycja na długie zimowe wieczory! Książka jest jedną z najnowszych propozycji – premierę miała w październiku tego roku.

KRAKÓW CUDZYMI SŁOWAMI

Kraków as the background of a novel beautifully dressed in words. "Cudze słowa” (Someone else's words) by Wit Szostak is a book that allows you to lose yourself "in words" and forget. It is them, as the title suggests, that play the leading role in the book. The author, in his unique, sublime style, like a magician, "conjures" ordinary reality, giving it the features of uniqueness through words. He changers ordinary moments into unforgettable memories. The background for these memories is Kraków - with all its charm, benches in Planty, the smell of baked bread, mysterious notebooks. The main character, Benedykt Ryś, was born, studied philosophy, and years later created one of the most famous and unique restaurants in the city. Remarkable plot and narration, excellent style, Mediterranean inspirations, and above all, extraordinary artistry of the written word - the perfect companion for long winter evenings! The book is one of the newest - it had its premiere in October this year.

FOTO —— PHOTO

MAŁOPOLSKI

ZAKĄTEK

A CORNER IN MAŁOPOLSKA

Region Małopolski od lat stanowi doskonałe tło zarówno dla filmowców, jak i fotografów. Góry, wodospady, przestrzenie, piękna przyroda, ale także wyjątkowe zabudowania – to wszystko przyciąga jak magnes o każdej porze roku.

The Małopolska region has been a perfect spot for both filmmakers and photographers for years. Mountains, waterfalls, spaces, beautiful nature, but also unique buildings - all this attracts like a magnet at any time of the year.

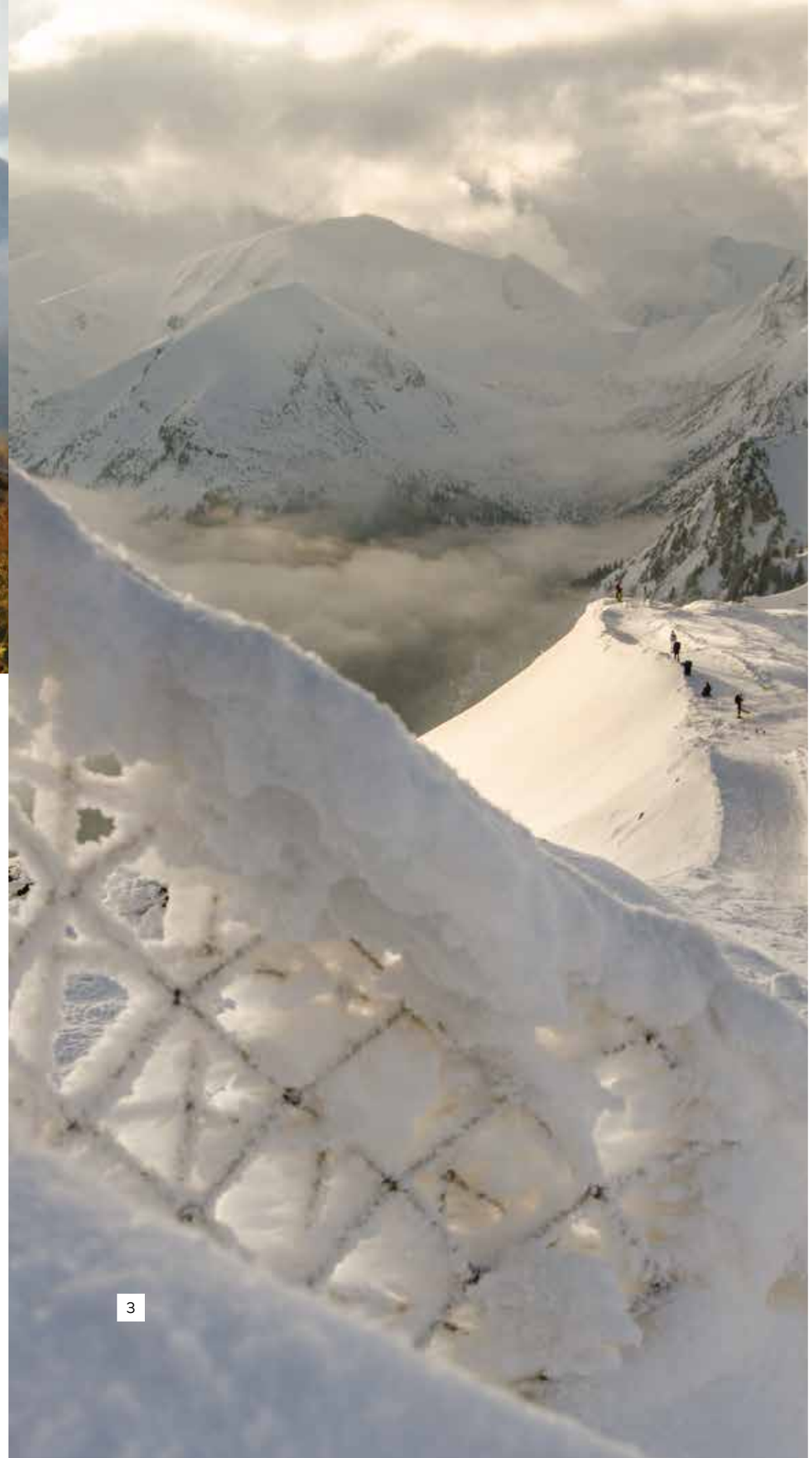
AIRGATE 4/2020

PHOTO

RENATA BURDYL

Pochodząca z małej miejscowości na południu Polski fotografka, której ogromną przyjemność sprawia fotografia pejzażowa i portretowa. Spoglądanie na świat przez obiektyw powoduje, że dostrzega wokół siebie coraz więcej szczegółów, kolorów i piękna, szczególnie jeśli chodzi o naturę. Trwająca od 14 lat pasja do fotografii łączy się nierozerwalnie z zamiłowaniem do wędrówek górskich. Jej prace gościły na wielu wystawach poświęconych fotografii, ale także ukazywały się w publikacjach promujących teren Małopolski. Więcej zdjęć dostępnych jest na Instagramie oraz profilu Facebook pod nazwą brenatafotografia.pl.

A photographer from a small town in southern Poland, who enjoys landscape and portrait photography. Looking at the world through a camera lens means that she perceives more and more details, colours and beauty around her, especially when it comes to nature. Her passion for photography that has been going on for 14 years is inextricably linked with a passion for mountain hiking. Her works have been featured at many photography exhibitions, but also in publications promoting Małopolska. More photos are available on Instagram and Facebook under the name brenatafotografia.pl.



1. Okolice wsi Łapszanka / Łapszanka village area
2. Kaplica Najświętszego Serca Jezusa w Jaszczurówce
3. Kasprowy Wierch

Drewniana konstrukcja Kaplicy pod wezwaniem Najświętszego Serca Pana Jezusa w Jaszczurówce przyciąga turystów, wiernych i fotografów nieprzerwanie od 1904 roku. Ten niewielki, urokliwy kościół znajduje się w obrębie Tatrzańskiego Parku Narodowego i na trasie Małopolskiego Szlaku Architektury Drewnianej. Jest on przykładem stylu zakopiańskiego, a jego malownicze usytuowanie sprawia, że wygląda bajkowo o każdej porze roku.

The wooden structure of the Chapel of the Sacred Heart of Jesus in Jaszczurówka has been attracting tourists, believers and photographers continuously since 1904. This small, charming church is located within Tatra National Park and on the route of the Małopolska Wooden Architecture Trail. It is an example of the Zakopane style, and its picturesque location makes it look like taken from a fairy-tale at any time of the year.

W ramach współpracy Pomorskiej Kolei Metropolitalnej z Piotrem „Tuse" Jaworskim powstał m.in. mural na wiadukcie kolejowym przy al. Grunwaldzkiej; / As part of the cooperation of the Pomorska Kolej Metropolitalna with Piotr "Tuse" Jaworski, a mural on the railway viaduct at Grunwaldzka Avenue was created.

GDAŃSK

MIASTO, KTÓRE STAJE SIĘ SZTUKĄ

GDAŃSK – A CITY THAT BECOMES ART

TEXT

ALEKSANDRA ANDRUSZKO

Witamy w Gdańsku, w którym za płótno służą ściany bloków, wejścia do garaży, podziemne tunele i kolumny w przejściach pod mostami, a w budynkach dawnej łaźni miejskiej mieści się Centrum Sztuki Współczesnej. To tu można zwiedzić miasto szlakiem sławnych murali – niektóre są już znakiem rozpoznawczym artystów – i zbliżyć się do codziennego życia mieszkańców.

Welcome to Gdańsk, where walls of blocks, entrances to garages, underground tunnels and columns in passages under bridges serve as canvas, and the buildings of the former Municipal Baths house the Centre for Contemporary Art. It is here that you can tour the city on the trail of famous murals, some of them being trademarks of artists, and get closer to the everyday life of the inhabitants.

LOONEY

Każdy londyńczyk zna „Dziewczynkę z balonem" – niezwykły mural projektu Banksy'ego. Podobnie jak każdy mieszkaniec Trójmiasta wie, kto jest autorem „Dziewczynki bawiącej się z kotem" na ul. Szarej w Gdańsku. To Looney, czyli Marek Rybkowski, którego murale wyrosły z kultury graffiti. Sam Looney, najpierw zanurzony w sztuce graffiti potem członek hip-hopowego zespołu Deluks, ostatecznie odnalazł sposób na życie, jakim jest tworzenie murali. Jak sam twierdzi, stara się balansować pomiędzy zleceniami, a własną ekspresją twórczą, dlatego część jego murali, które nadają koloryt odrapanym ścianom miast, to nie tylko dzieła powstałe na zamówienia, ale też kawałek duszy samego twórcy. Rybkowski najchętniej maluje dzieci, zwierzęta i starsze osoby, które umiejscawia w beztroskich sytuacjach.

PIOTR JAWORSKI, CZYLI TUSE

Poruszając się po mapie trójmiejskich murali, nie sposób odpuścić fotorealistycznych portretów Piotra Jaworskiego, znanego bardziej pod pseudonimem Tuse, które zdobią ściany, garaże i kluby. Prace Jaworskiego można zobaczyć przy Wrzeszczu Pointz, na zapleczu klubu Sfinks 700 w Sopocie czy na zewnątrz i wewnątrz restauracji Aioli przy Partyzantów 6 (Wrzeszcz). Murale Tusego, który należy do gdańskiej grupy DSC (Double S Crew), to przede wszystkim portrety ludzi – dzięki niemu do mieszkańców i turystów uśmiecha się Zbigniew Wodecki (skrzyżowanie ulic Generała Józefa Fiszera i Do Studzienki we Wrzeszczu), upamiętniony został Krzysztof Klenczon (mural na budynku dawnego Non Stopu w Sopocie), a także lokalni artyści: Sebastian Münch i Brunon Zwarra.

MEMLING W PIKSELACH NA ZASPIE

To obowiązkowy punkt zwiedzania miasta dla tych, którzy oprócz kulturalnych miejsc w galeriach i muzeach cenią sobie spacery po lokalnych blokowiskach. Właśnie tutaj, w dzielnicy Zaspa, można zobaczyć z bliska codzienne życie mieszkańców, a także „portret" prezydenta Lecha Wałęsy, którego rozpikselowany mural, powstały w 25. rocznicę przyznania Wałęsie Pokojowej Nagrody Nobla, to nie lada atrakcja dla fanów street artu. Lech Wałęsa wchodzi w skład Kolekcji Malarstwa Monumentalnego, a poza Wałęsą, Na Zaspie można zobaczyć „Magmę/Okrągły Stół" (ul. Skarżyńskiego 14a) – mural nawiązujący do 20. rocznicy obrad okrągłego stołu oraz do twórczości Witkacego, „Chopina na blokowisku" (ul. Dywizjonu 303 15f) oraz „Memling" (ul. Skarżyńskiego 6f) inspirowany średniowiecznym obrazem Hansa Memlinga pt. „Sąd ostateczny". Autorem tej kolekcji prac wielkoformatowych jest Piotr Szwabe, malarz ścienny i sztalugowy, instalator form przestrzennych, stypendysta College of Art w Londynie w klasie prowadzonej przez Jorga Immendorffa.

LOONEY

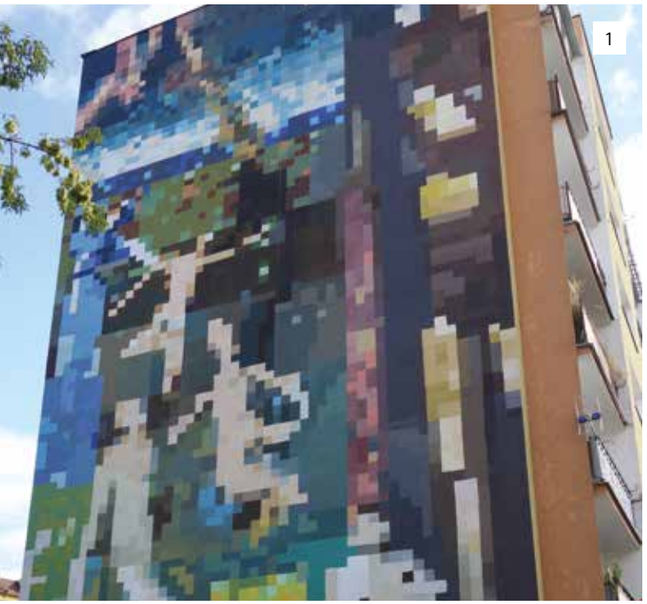
Every Londoner knows "Girl with Balloon", an unusual mural designed by Banksy. Similarly, every resident of Tri-City knows the author of "A girl playing with a cat" at ul. Szara in Gdańsk. This is Looney, or Marek Rybkowski, whose murals grew out of the graffiti culture. Looney, who was firstly immersed in graffiti art, then became a member of the hip-hop band Deluks, finally found his way in life in creating murals. As the artist himself claims, he tries to balance between orders and his own creative expression, which is why some of his murals, which give colour to the shabby city walls, are not only commissioned works, but also a piece of the artist's soul. Rybkowski most willingly paints children, animals and the elderly, which he places in carefree situations. The most famous murals by Looney in Gdańsk are: a girl with a basket of apples on the wall of Primary School No. 14 in Siedlce, a picture of people floating in the boat which decorates the entrance to the block at Zakopiańska street, and his latest work - a mural in tribute to health care workers, which he painted on one of the pillars of the ramp at the intersection of Siennicka and Elbląska streets.

PIOTR JAWORSKI, OR TUSE

Moving on the map of the Tri-City murals, it is impossible to ignore the photorealistic portraits of Piotr Jaworski, better known under the pseudonym Tuse, which decorate walls, garages and clubs. Jaworski's works can be seen at Wrzeszcz Pointz, at the back of the Sfinks 700 club in Sopot or inside and outside the Aioli Restaurant at 6 Partyzntów (Wrzeszcz). The murals of Tuse, who belongs to the Gdańsk DSC (Double S Crew) group, are first and foremost portraits of people - thanks to him, Zbigniew Wodecki smiles at the locals and tourists (intersection of Generała Józefa Fiszera and Do Studzienka in Wrzeszcz), and it was also him who commemorated Krzysztof Klenczon (mural on the former Non Stop building in Sopot), as well as local artists Sebastian Münch and Brunon Zwarra.

MEMLING IN PIXELS IN ZASPA

It is a must-see for those who, apart from cultural places in galleries and museums also appreciate walking around local blocks of flats. It is here, in Zaspa district, that you can see the daily life of the inhabitants up close, as well as the "portrait" of President Lech Wałęsa, whose pixelated mural, created on the 25th anniversary of the Nobel Peace Prize being awarded to Wałęsa, is a real attraction for fans of street art. Lech Wałęsa is part of the Monumental Painting Collection. In addition to Wałęsa, in Zaspa you can see Magma/Round Table (ul. Skarżyńskiego 14a) - a mural referring to the 20th anniversary of the round table deliberations and the works of Witkacy; Chopin on a block housing estate (ul. Dywizjonu 303 15f); as well as Memling (ul. Skarżyńskiego 6F), inspired by a medieval painting by Hans Memling entitled "The Last Judgment". The author of this large-format work collection is Piotr Szwabe, a wall and easel painter, spatial



1. Szwabe
2. Looney
3. Looney

Mural przedstawiający chłopca z procą na ścianie Szkoły Podstawowej nr 27 w Gdańsku, autorstwa Marka „Looneya" Rybowskiego, którystanowi element kampanii „Gdańsk bez plastiku". Ścienne malowidło jest częścią akcji edukacyjnej i według prezydium miasta, bardzo potrzebnym, nowoczesnym środkiem dotarcia do mieszkańców.

A mural showing a boy with a slingshot painted on the wall of Primary School No. 27 in Gdańsk by Marek "Looney" Rybowski, which is part of the "Gdańsk without plastic" campaign. The wall painting is part of an educational campaign and, according to the city council, a much needed modern means of reaching the inhabitants.

GDAŃSK – MIASTO PALIMPSESTÓW

Gdańsk słynie z nadawania swojej architekturze drugiego życia, bowiem nie tylko przekształca mury i garaże w płótno, ale też zmienia miejskie przestrzenie i nadaje im nową funkcjonalność. Tak powstało Centrum Sztuki CSW Łaźnia w miejscu dawnej łaźni miejskiej, które swoją interdyscyplinarną działalnością wychodzi także poza mury, promując i prezentując różne dziedziny sztuki oraz wspierając młodych artystów. W programie CSW Łaźnia i CEA Łaźnia 2 znajdują się nie tylko wystawy, ale też przedsięwzięcia, które ze względu na swoją popularność przyjęły charakter cyklicznych spotkań i doskonale wpisują się w strategię rozwoju regionu oraz programy rewitalizacyjne. Jednym z nich jest Galeria Zewnętrzna Miasta Gdańska, która od 2004 roku tworzy kolekcje trwałych dzieł sztuki umiejscowionych w przestrzeni miejskiej i rewitalizuje zaniedbane dzielnice miasta. W ramach projektu powstały: rozpoznawana przez wszystkich dzięki zakleszczonemu pod wiaduktem TIR-owi – LKW Gallery, a także „Niewidzialna Brama" zaprojektowana przez Front Studio z Nowego Jorku, „Staging Anonymous" Dominika Lejmana, „Uncovered" Esther Stocker oraz „Krople Bursztynu" autorstwa Freda Hatta i Daniela Schlaepfera.

PARAKINO I KINOPORT

O tym, że w Gdańsku myśli się o wszystkich dziedzinach sztuki i ich wzajemnym wpływie oraz połączeniu, świadczy też „Parakino", będące częścią działalności wspomnianego wcześniej CSW Łaźnia. Poprzez prezentowanie historii filmu projekt zaprasza do dyskusji nie tylko filmowców, ale wszystkich artystów, którzy chcą się rozwijać lub przybliżyć do sztuki wideo wychodzącej poza granice kina i ukazującej perspektywę rozwoju sztuk plastycznych.
Dla mieszkańców Nowego Portu (i nie tylko) działa również KinoPort – kino studyjne (CEA Łaźnia 2), którego repertuar składa się z szerokiego spektrum kina europejskiego i jest szansą na zobaczenie filmowych klasyków. Projekt działa w ramach typowego kina dzielnicowego – sprzyja lokalnej integracji wśród mieszkańców.
W ramach CSW Łaźnia działają również: „Mistycy - Literaci - Wariaci" – cykl spotkań autorskich Festiwalu In Out, w ramach którego odbywają się konkursy na prace wideo, animacje, eksperymenty, dokumenty i fabularne etiudy filmowe, oraz pracownia animacji filmowej Animujemy Gdańsk.

MIASTO O WIELU TWARZACH

Gdańsk to miasto, które stanowi ważny punkt na mapie historii Polski, ale też świetny przykład, jak funkcjonując w dobrze skomunikowanym Trójmieście, można połączyć wiele aspektów sztuki, czyniąc Gdynię, Sopot i Gdańsk niezwykłym miejscem do odpoczynku nad morzem, inspiracją dla artystów i elementem duchowej przygody.

forms installer, scholarship holder of the College of Art in London in the class led by Jorg Immendorff.

GDAŃSK –THE CITY OF PALIMPSESTS

Gdańsk is famous for giving its architecture a second life, not only transforming walls and garages into canvas, but also changing urban spaces and giving them new functionality. This is how the "Łaźnia" Centre for Contemporary Art was established in the place of the former Municipal Baths, which, as part of its interdisciplinary activity, also exhibits outside its walls, promotes and presents various fields of art, and supports young artists. The program of CCA Łaźnia and CEA Łaźnia 2 includes not only exhibitions, but also undertakings, which, due to their popularity, have taken the form of regular meetings that perfectly fit into the Region Development Strategy and Revitalization Programs. One of them is the Outdoor Gallery of the City of Gdańsk, which since 2004 has been creating a collection of permanent works of art located in the city space, and revitalizing neglected city districts. The project included: LKW Gallery - recognizable by everyone thanks to the truck stuck under the viaduct, as well as Invisible Gate designed by Front Studio from New York, Staging Anonymous by Dominek Lejman, Uncovered Esther Stocker and Amber Drops by Fred Hatt and Daniel Schlapfer.

PARAKINO AND KINOPORT

The fact that Gdansk thinks about all areas of art and their mutual influence and connection is also evidenced by Parakino, which is part of the activities of the aforementioned Łaźnia CCA. By presenting the history of the film, the project invites to discussion not only filmmakers, but also all artists who want to develop or get closer to video art, which goes beyond the limits of cinema and shows the perspective of the development of visual arts. For residents of Nowy Port (and not only) there is also KinoPort - an arthouse (CEA Łaźnia 2), whose repertoire consists of a wide spectrum of European films, as well as is an opportunity to see film classics and participate in educational projects and reviews together with invited guests. The project operates as part of a typical neighbourhood cinema - it favours local integration among residents. The following cultural events are organized as part of Łaźnia CCA: Mystics - Writers - Crazy - a series of meetings with authors, the In Out Festival, which includes competitions for video works, animations, experiments, documentaries and feature film etudes, and the animation studio Animujemy Gdańsk.

A CITY OF MANY FACES

Gdańsk is an important city in the Polish history, but also a great example of how by functioning in the well-connected Tri-City, you can combine many aspects of art, making Gdynia, Sopot and Gdańsk an extraordinary place to rest by the sea, an inspiration for artists and a spiritual element of adventures.

Stockbridge

TEXT

MAŁGORZATA FREJ

STOCKBRIDGE

MALOWNICZY ZAKĄTEK EDYNBURGA

STOCKBRIDGE . A PICTURESQUE CORNER OF EDINBURGH

Edynburg może się kojarzyć ze średniowieczną historią Szkocji, wąskimi uliczkami i spódnicami w kratę, ale tak naprawdę ma dużo więcej do zaoferowania. Na Stockbridge można udanie spędzić czas, spacerując między kamienicami, racząc się kawą na wynos – tak jak to robią edynburczycy.

Edinburgh may be associated with Scotland's medieval history, narrow streets and plaid skirts, but in reality, it has a lot more to offer. In Stockbridge, you can enjoy your time strolling between tenement houses, enjoying a coffee to go - just like the Edinburgh people do.

Stolica Szkocji jest niezwykle przyjazna dla odwiedzających i dla mieszkańców. Jedną z głównych zalet miasta jest jego wielkość – nie jest ani za duże, ani za małe. Do większości miejsc można dostać się pieszo, a przy tym co rusz odkrywać nowe urzekające zakątki. Moją ulubioną dzielnicą Edynburga jest Stockbridge. Dawniej było to miejsce na obrzeżach miasta, a tereny te przyłączono do niego dopiero w XIX wieku. Pierwotnie dzielnica zamieszkana była przez zamożnych mieszczan, stąd okolica obfituje w niezwykle eleganckie zabudowania w stylach georgiańskim oraz wiktoriańskim, które zachwycają i zachęcają do spacerów. Teren, na którym leży Stockbridge, rozciąga się nad rzeką Water of Leith. Nazwa dzielnicy pochodzi ze szkockiego i oznacza drewniany most, który łączył niegdyś ten obszar z Edynburgiem. Dziś dwa brzegi spaja inny, murowany most, z którego możemy dostrzec rzeźbę mężczyzny, będącą częścią instalacji Antony'ego Gormleya „6 Nations".

DZIELNICA Z HISTORIĄ

W XIX i XX wieku Stockbridge było zamieszkane przez edynburską bohemę i inteligencję. Mieszkali tu między innymi: utalentowany fizyk Peter Higgs oraz Mrs Doubtfire – zamożna dama, która była lokalną duszą towarzystwa, a jej nazwisko zainspirowało twórców amerykańskiego filmu z Robinem Williamsem w roli głównej – portrecista sir Henry Raeburn czy ginekolog i położnik James Young Simpson, który po raz pierwszy zastosował chloroform jako środek znieczulający w medycynie. Na tutejszych kamienicach można zobaczyć tabliczki oznaczające miejsca zamieszkania różnych osobistości. Spacer z centrum na Stockbridge zajmuje około 15 minut i jest bardzo przyjemny, gdyż droga cały czas opada w dół, prowadzi przez Nowe Miasto, gdzie mijamy piękne kamienice i ich prywatne ogrody (np. Queen Street Gardens czy Royal Circus Gardens). Przy dobrej widoczności zobaczymy horyzont zatoki Firth of Forth i brzeg Królestwa Fife po drugiej stronie.

NA CIRCUS LANE

Niektórzy mówią, że to najbardziej malownicza uliczka w Edynburgu. Warto się o tym przekonać i skierować obiektyw w stronę Circus Lane. Pod hashtagiem #circuslane na Instagramie możemy zobaczyć najlepszy kąt do zrobienia zdjęcia w tym miejscu. Ulica szczególnie zachwyca wiosną, kiedy krzewy przy małych domach typu mews houses różowią się drobnymi kwiatami. Dawniej mews houses były lokalami dla służby zamożniejszych osób mieszkających w okolicznych kamienicach. Dziś są to przede wszystkim domy lub war- sztaty lokalnych artystów.

DEAN VILLAGE

Moja ulubiona ulica do robienia zakupów to St Stephen Street. Znajdziemy tu niezależną księgarnię Golden Hare Books i zajrzymy do sklepu z winylowymi płytami – VoxBox Music. Z tej ulicy wyjdziemy dostojną bramą na

Scotland's capital city is extremely welcoming to visitors and residents. One of the main advantages of the city is its size - it is neither too big nor too small. Most places can be reached on foot, and thus, at the same time, every now and then you can discover new captivating spots. Stockbridge is my favourite neighbourhood in Edinburgh. Formerly, it was a place on the outskirts of the city, incorporated into the city in the 19th century. Originally, the district was inhabited by wealthy townspeople, hence the area abounds in extremely elegant buildings in Georgian and Victorian styles, which delight and encourage to walks. The area in which Stockbridge is situated stretches over the River Water of Leith. The name of the district comes from Scottish and means a wooden bridge that once connected the area with Edinburgh. Today, the two banks are connected by another brick bridge, from which you can see a sculpture of a man, a part of Antoni Gormley's installation "6 Nations".

A DISTRICT WITH HISTORY

In the 19th and 20th centuries, Stockbridge was inhabited by Edinburgh bohemia and intelligentsia. It was home to the talented physicist Peter Higgs; Mrs Doubtfire - a wealthy lady and the local party animal, whose name inspired the creators of the American film starring Robin Williams in the leading role; the portraitist Sir Henry Raeburn; and the gynaecologist and obstetrician James Young Simpson, who was the first to use chloroform as an anaesthetic in medicine. On the local tenement houses, you can see signs marking the places of residence of various personalities. The walk from the centre to Stockbridge takes about 15 minutes and is very pleasant, as the road goes down all the time and leads through the New Town, where you pass beautiful tenement houses and their private gardens (e.g. Queen Street Gardens or Royal Circus Gardens). When the sky is clear, you can see the horizon of the Firth of Forth estuary and the shore of the Kingdom of Fife on the other side.

IN CIRCUS LANE

Some say it is the most picturesque street in Edinburgh. You should find out about it and turn your lens towards Circus Lane. Under the hashtag #circuslane on Instagram, you can see the best angle to take a photo at this place. The street is especially delightful in spring, when the bushes with small flowers turn pink next to the small Mews Houses. In the past, Mews Houses were flats for the servants of wealthier people living in nearby tenement houses. Today, they are mainly residential houses or workshops of local artists.

DEAN VILLAGE

My favourite street for shopping is St Stephen Street. You will find there an independent bookstore, Golden Hare Books, and a vinyl record store - VoxBox Music. Leave this street through a stately gate that will take you to the old Stockbridge Market. Walking along the Water of Leith River to the east, you can reach the Gallery of Modern Art. When following the footpath along the river, you will pass the stately looking St Bernard's Well, a mineral water well, which is open once a year for Door

1. Panorama z Princess Street
2. St Bernard's Well
3. Dean Village

Średniowieczny wygląd Dean Village, z nieregularnymi zabudowaniami i krętymi uliczkami, nadaje jej nieco sennego charakteru. Choć dzielnica położona jest zaledwie kilkaset metrów od Princes Street – głównej ulicy miasta, jest przeciwieństwem gwarnego i tłocznego centrum. Jest oazą ciszy i spokoju, ukrytą w zielonej dolinie Water of Leith.

The medieval look of Dean Village, with its irregular buildings and winding streets, gives it a somewhat sleepy character. Although the district is just a few hundred meters from Princes Street – the main street of the city, it is the opposite of a bustling and busy centre. It is an oasis of peace and quiet, hidden in the green valley of the Water of Leith.

stary Stockbridge Market. Idąc wzdłuż rzeki Water of Leith na wschód, możemy przejść aż do Galerii Sztuki Nowoczesnej. Kierując się ścieżką nad rzeką, przejdziemy obok dostojnie wyglądającej studni wody mineralnej St Bernard's Well, która jest otwarta raz do roku z okazji Door Open Days. Tą drogą dojdziemy do jednego z najlepiej ukrytych sekretów Edynburga – wioski w mieście o nazwie Dean Village. To urokliwe miejsce jest warte zobaczenia choćby ze względu na górujący nad zabudowaniami most Dean Bridge z 1831 roku.

BYĆ JAK EDYNBURCZYK

W sobotni poranek edynburczycy kupują kawę na wynos z Artisan Roast, cynamonową bułeczkę z Peter's Yard i idą do Inverleith Park, żeby zaczerpnąć świeżego powietrza na szczycie wzgórza nad jeziorem Inverleith. Można stamtąd podziwiać panoramę całego miasta, a przy odpowiedniej pogodzie śledzić zmagania członków klubu miniaturowych jachtów, którzy puszczają małe żaglówki na sztucznym jeziorze. Na terenie parku mieści się także świetny plac zabaw i sekretny ogród różany. Spacerując w stronę ogrodu botanicznego, przejdziemy obok jedenastu uliczek z domkami w stylu colonies. To szczególne osiedle zostało zbudowane przez rzemieślników na przełomie XIX i XX wieku i charakteryzuje się niezwykłym poczuciem społeczności. Osiedle ma swój własny chór, wiktoriański basen i minibiblioteczkę.

Open Days. This way you will come to one of Edinburgh's best hidden secrets - a village in the city called Dean Village. This charming place is worth seeing, if for no other reason than the Dean Bridge from 1831 towering over the buildings.

TO BE LIKE AN EDINBURGH MAN

On a Saturday morning, citizens of Edinburgh buy coffee to go from Artisan Roast, a cinnamon bun from Peter's Yard, and head to Inverleith Park to get some fresh air at the top of the hill by Lake Inverleith. From there, you can admire the panorama of the entire city, and when the weather is fine, observe the struggles of members of the club of miniature yachts, who set sailing boats on an artificial lake. The park also has a great playground and a secret rose garden. Walking towards the Botanical Garden, you will pass eleven streets with houses in the Colonies style. This particular estate was built by artisans at the turn of the 20th century and is characterized by an extraordinary sense of community. The estate has its own choir, Victorian swimming pool and a mini library.

KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▶ EDINBURGH
easyJet RYANAIR

TEXT
ADRIANNA WIŁA

Kopenhaga, wielokrotnie okrzyknięta jednym z najlepszych do życia miejsc na świecie, różni się znacznie od pozostałych europejskich stolic. Zaskakuje bezpretensjonalnością, ciepłą atmosferą i niezawodnym poczuciem stylu – widocznym zarówno w designie, architekturze, jak i w modzie ulicznej. Z pewnością warto do stolicy Danii wybrać się w poszukiwaniu artystycznych inspiracji oraz wyjątkowych zakupów.

Repeatedly acclaimed as one of the best places to live in the world, Copenhagen differs significantly from other European capitals. It surprises with unpretentiousness, warm atmosphere and an unfailing sense of style – expressed in design, architecture and street fashion. It is definitely worth going to the capital of Denmark to get artistically inspired or go on an exceptional shopping spree.

KOPENHAGA

DESIGN, ARCHITEKTURA, ZAKUPY

COPENHAGEN - DESIGN, ARCHITECTURE, SHOPPING

Imola chair with swivel function, BoConcept

Po latach przepychu ludwikowskich form i barokowych zdobień stał się symbolem dobrego gustu i nowoczesności. Styl skandynawski, bo o nim oczywiście mowa, rozpoznawalny jest od lat na całym świecie. Jego siłę stanowi jednak nie tyle nowoczesna estetyka, co przemyślana funkcjonalność i uniwersalność. Nie ma bowiem w Skandynawii miejsca na przypadkowość czy bylejakość, tak powszechną w masowej produkcji. Przeciwstawiali się im zwłaszcza duńscy twórcy, przez wielu uważani za jednych z protoplastów stylu skandynawskiego. To oni, w czasach powojennych, zmagając się z utrudnionym dostępem do wysokiej jakości materiałów, odpowiedzieli na społeczne zapotrzebowanie na trwałe, wysokiej jakości meble i sprzęty, które przetrwają niejedną przeprowadzkę, jednocześnie zdobiąc wnętrza o różnej wielkości. Stawiając na prostotę, funkcjonalność i minimalizm, osiągnęli międzynarodowy sukces, który trwa do dzisiaj.

DUŃSKIE MARKI, KTÓRE TRZEBA ZNAĆ

Dzisiejsi duńscy twórcy, tacy jak Louise Campbell czy Cecilie Manz, nadal kierują się ideami z lat 50. XX wieku. Spójrzmy chociażby na BoConcept, jeden z najstarszych i najbardziej znanych kopenhaskich brandów. Prostota, kunszt, elegancka funkcjonalność i wysoka jakość materiałów to cechy wpisane w DNA tej marki. Ponadczasowa estetyka, użytkowość oraz szacunek do tradycyjnego rzemiosła to natomiast cechy charakterystyczne dla marki Muuto, której twórcy w procesie projektowania uwzględniają wpływ, jaki wywierają na teraźniejszość i przyszłość. W gronie młodszych, aczkolwiek równie szeroko rozpoznawanych duńskich marek znajdują się m.in.: Ferm Living – słynąca z minimalistycznych, multifunkcjonalnych dodatków o graficznych wzorach, oraz House Doctor, oferująca przedmioty, do których produkcji wykorzystywane są głównie naturalne materiały: drewno, ceramika, szkło i ekologiczne tkaniny. Warto znać także lampiony, świeczki i dekoracje z sygnaturą Bloomingville, które poprzez proste, surowe kształty nawiązują do klimatu vintage, czy nieco modernistyczne projekty marki Hay. Jak widać, wspólny mianownik duńskich marek to szacunek do tradycji rzemieślniczych, wybór naturalnych, solidnych materiałów oraz przemyślana funkcjonalność. Przypuszczać można, że dlatego wnętrza urządzone w stylu skandynawskim są nie tylko piękne, ale i wygodne.

ARCHITEKTURA KOPENHAGI – OD LUDZI DLA LUDZI

Wielu wybitnych duńskich designerów z lat 50. parało się także architekturą. Wielozadaniowość leżała w ich naturze tak samo wyraźnie, jak była widoczna w ich projektach. Za najznamienitszego twórcę tamtych czasów uważa się Arne Jacobsena. Zaprojektowane przez niego w latach 50. osiedle Bellavista czy urząd miasta w Rødovre niepokojąco przypominają współczesne budynki, przewyższając je jednak klasą i rozmachem. W Kopenhadze można podzi-

After years of splendour, Style Louis and baroque ornaments, it has become a symbol of good taste and modernity. The Scandinavian style, which we are of course talking about, has been recognizable all over the world for years. Its strength is not so much modern aesthetics as well-thought-out functionality and versatility. There is no room for randomness or mediocrity in Scandinavia, so common in mass production. They were especially rejected by Danish artists, considered by many the progenitors of the Scandinavian style. It was they who, in the post-war era, struggling with the difficult access to high-quality materials, responded to the social demand for durable, high-quality furniture and equipment that would survive many a move, while being used as decorations of interiors of various sizes. By focusing on simplicity, functionality and minimalism, they achieved international success that continues to this day.

DANISH BRANDS THAT YOU NEED TO KNOW

Today's Danish creators, such as Louise Campbell and Cecilie Manz, still follow the ideas from the 1950s. Let's take BoConcept, one of the oldest and most famous brands in Copenhagen, for example. Simplicity, craftsmanship, elegant functionality and high-quality materials are features inscribed in the DNA of this brand. Whereas, timeless aesthetics, utility and respect for traditional craftsmanship are the hallmarks of the Muuto brand, whose creators take into account the impact they have on the present and the future in the design process. Among the younger, but equally widely recognized, Danish brands there are: Ferm Living – famous for its minimalist, multifunctional accessories with graphic patterns, and House Doctor, which offers items mainly made from natural materials: wood, ceramics, glass and ecological fabrics. It is also worth knowing lanterns, candles and decorations made by Bloomingsville, which, through simple, austere shapes, refer to the vintage climate, or slightly modernist designs of the Hay brand. As presented above, the common denominator of Danish brands is respect for craft traditions, the choice of natural, solid materials and well-thought-out functionality. Therefore, it can be assumed that the interiors decorated in the Scandinavian style are not only beautiful, but also comfortable.

THE COPENHAGEN ARCHITECTURE – FROM PEOPLE TO PEOPLE

Many outstanding Danish designers from the 1950s dabble also with architecture. Multifunctionality was just as visible in their nature as it was in their designs. Arne Jacobsen is considered the most eminent artist of those times. The Bellavista housing estate or the town hall in Rødovre, designed by him in the 1950s, disturbingly resemble contemporary buildings, but surpasses them in terms of class and grandeur. In Copenhagen, you can admire the Radisson Blue Hotel Royal designed by him in every detail (from the facade to the tableware). There is no place for randomness here, as harmony, light and comfort reign in both rooms and com-

1. Superkilen Park
2. Ferm living
3. Radisson Collection Royal Hotel Copenhagen

Radisson Collection Royal Hotel to jeden z pierwszych drapaczy chmur w Kopenhadze. Obiekt w całości zaprojektował Arne Jacobsen. Harmonia kolorów, gra świateł i wygoda towarzyszą gościom w niemal każdym pomieszczeniu. Większość pokoi wyposażona jest w słynne fotele Swan i Egg jego autorstwa.

Radisson Collection Royal Hotel is one of the first skyscrapers in Copenhagen. The building was designed entirely by Arne Jacobsen. Harmony of colours, play of light and comfort accompany guests in almost every room. Most of the rooms are equipped with the famous Swan and Egg armchairs he made.

wiać zaprojektowany przez niego w każdym szczególe (od elewacji po zastawę stołową) Radisson Collection Royal Hotel. Nie ma w nim miejsca na przypadkowość, zarówno w pokojach, jak i przestrzeniach wspólnych królują harmonia, światło i wygoda. Podobnie jak w przypadku duńskiego designu, tak i w architekturze tego kraju wyczuć można dużą wrażliwość twórców na ludzkie potrzeby. Przechadzając się po Kopenhadze, odnosi się wrażenie, że w centrum uwagi każdego projektu znajduje się człowiek. Widać to chociażby na przykładzie rozległego placu Superkilen w dzielnicy Nørrebro, znanej ze swojej wielokulturowości. Jego przestrzeń zaprojektowana została tak, aby integrować mieszkańców różnego pochodzenia podczas aktywnego spędzania czasu na świeżym powietrzu. Efektowną formą w połączeniu z wygodą dla mieszkańców cechuje się również 8Tallet – budynek mieszkalny w kształcie ósemki - czy chyba najczęściej fotografowane w Kopenhadze VM Houses oraz VM Mountain. Oba mają niezwykłe kształty, ale przede wszystkim zaprojektowane zostały z myślą o potrzebach mieszkańców – stąd okna skonstruowane tak, aby zapewnić maksimum intymności, lub kompaktowe mieszkania, których wielkość można zmieniać zgodnie z wymaganiami lokatora. Kierując się antropocentrycznymi ideami, duńscy architekci wytyczają trendy zrównoważonej urbanistyki na całym świecie.

MUST DO W KOPENHADZE

Do największych atrakcji turystycznych w Kopenhadze należy Designmuseum Danmark, w którego zbiorach znajdują się niekwestionowane ikony duńskiego i światowego wzornictwa użytkowego. Niestety ze względu na konieczną renowację i przebudowę budynku pozostaje ono zamknięte do początku 2022 roku. Nie brakuje jednak w stolicy Danii innych wspaniałych miejsc do zobaczenia. Jak to przystało na światową stolicę designu – w Kopenhadze nawet sklepy funkcjonują niczym showroomy domów mody. Z pewnością nie będziecie żałować odwiedzin w Fredericia Furniture Showroom, concept store'ach marek Pausian czy Normann Copenhagen. Jeśli szukacie inspiracji wnętrzarskich lub chcecie zapoznać się z najnowszymi trendami w designie – nie możecie ominąć tych miejsc. Równie owocna pod tym względem okaże się wizyta w Menu Space, miejscu, które zostało stworzone, aby łączyć kreatywne umysły, zapewniając im inspirującą przestrzeń do networkingu. Marzącym o zakupach w Kopenhadze polecamy szczególnie okres zimowych wyprzedaży, które zwykle zaczynają się pod koniec grudnia, kończą na początku lutego. Wtedy stacjonarnie można upolować w atrakcyjnej cenie produkty marek z wyższych półek, a które w Polsce są trudno dostępne. Promocyjną ofertę powszechniejszych brandów, jak Bloomingville czy BoConcept, warto natomiast śledzić online. Fenomen Kopenhagi warto z pewnością zbadać osobiście, żadne opisy czy zdjęcia nie oddają bowiem panującej w niej harmonii i przyjemnej atmosfery, które decydują o tym, że żyje się w niej tak komfortowo.

mon spaces. As it was the case of Danish design, also in the architecture of this country, one can sense the great sensitivity of the creators to human needs. When you stroll through Copenhagen, you get the impression that people are at the centre of every project. This can be seen, for example, in the extensive Superkilen square in the Norrebro district, known for its multiculturalism. Its space has been designed to integrate residents of various origins while they actively spend time outdoors. An impressive form combined with convenience for residents is also a characteristic feature of 8Tallet – a residential building in the shape of an eight, or VM Houses and VM Mountain, probably the most photographed buildings in Copenhagen. Both have unusual shapes, but above all, they have been designed with the needs of residents in mind – hence the windows designed to ensure maximum intimacy, or compact apartments, the size of which can be changed according to the tenant's requirements. Driven by anthropocentric ideas, Danish architects set trends in sustainable urban planning around the world.

MUST DO IN COPENHAGEN

One of the biggest tourist attractions in Copenhagen is the Designmuseum Danmark, whose collection includes the undisputed icons of Danish and global industrial design. Unfortunately, due to the necessary renovation and reconstruction of the building, it remains closed until the beginning of 2022. However, there are plenty of other great places to see in the Danish capital. As befits the world capital of design – in Copenhagen, even shops function like showrooms of fashion houses. You will certainly not regret visiting the Fredericia Furniture Showroom, the Pausian concept store or Normann Copenhagen. If you are looking for interior design inspiration or you want to get acquainted with the latest trends in design, you have to visit these places. Equally fruitful in this respect will be a visit to Menu Space, a place that was created to connect creative minds, providing them with an inspiring space for networking. Those who dream of shopping in Copenhagen should visit the city especially during the period of winter sales, which usually start at the end of December and end at the beginning of February. Then you can find products of high-end brands, which are difficult to obtain in Poland, at attractive prices. The promotional offer of more common brands, such as Bloomingsville or BoConcept, is worth checking out online. The phenomenon of Copenhagen is certainly worth exploring personally, as no descriptions or photos reflect the harmony and pleasant atmosphere prevailing in it, which make living there so comfortable.

KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▶ KOPENHAGA

RYANAIR norwegian SAS

TEXT

MAGDALENA NOWICKA

SZTOKHOLM

WYCIECZKA SZLAKIEM SMAKÓW SZWECJI

STOCKHOLM – A TOUR OF THE FLAVOURS OF SWEDEN

Poznaj miejsca, które koniecznie trzeba odwiedzić, aby zasmakować tradycyjnej kuchni szwedzkiej. Oto przewodnik na każdą kieszeń!

Discover the places you must visit to taste traditional Swedish cuisine. We present a guide for every budget!

Kuchnia szwedzka, choć bardzo prosta, jest wyrafinowana. Pewnie dlatego, że na stołach królują głównie ryby i owoce morza. Szwedzi znają dziesiątki sposobów na przyrządzanie raków, krewetek, łososi czy śledzi. Nie brakuje też rozgrzewających dań – zup rybnych czy kultowych klopsików, dań z mięsa reniferowego lub ziemniaków smażonych z boczkiem i cebulką. Stolica Szwecji słynie z restauracji typu fine dining, ale znajdziemy tu również wiele miejsc bardziej przystępnych cenowo, a o równie smacznej ofercie. Sztokholm bowiem to liczne hale gastronomiczno-targowe, street food oraz klimatyczne puby i kawiarenki.

RESTAURACJA KVARNEN NA SÖDERMALMIE

„Kvarnen" czyli po szwedzku „Młyn", to tradycyjna, powstała jeszcze w XIX wieku restauracja i pub. Znajduje się w dość przyjemnej lokalizacji – Södermalm niegdyś była dzielnicą robotniczą, teraz głównie mieszkają tu artyści i ludzie związani z branżą kreatywną. W restauracji zawsze panuje gwar, i to nie tylko z powodu smacznej kuchni szwedzkiej w przystępnych cenach. Wielu gości to fani pisarza Stiega Larssona i sagi „Millennium", którzy na żywo chcą poczuć klimat opisywanych na kartach książki miejsc. Bowiem to właśnie do Kvarnen wpadała wieczorami Evil Fingers. Nierzadkim gościem był również sam Blomkvist.

HALA TARGOWA HÖTORGSHALLEN

To prawdziwy kulinarny raj. Znajduje się w podziemnej hali przy Hötorget – placu targowym w centrum Sztokholmu. Odwiedzający odbędą tu kulinarną podróż dookoła świata, bez problemu znajdując smaki ze wszystkich kontynentów. Na smakoszy czekają także rarytasy kuchni szwedzkiej. Obowiązkowo trzeba spróbować kanapki z krewetkami z kieliszkiem białego wina czy rozgrzewającej zupy rybnej – fisksoppa. Jest to lekki bulion z kawałkami ryb, małży i krewetek z dodatkiem czosnkowego majonezu i chrupkiego pieczywa. Miejsce, które słynie z tej zupy, to rybna restauracyjka Kajsas Fisk, którą bez problemu znajdziemy w Hötorgshallen.

ÖSTERMALMS SALUHALL

Hala targowa dla bardziej luksusowego smakosza. Znajdziemy tutaj najlepszy wybór ryb, owoców morza, serów, wędlin i innych delikatesów. Na uwagę zasługuje także obszerna karta win. Na terenie hali funkcjonuje zaledwie 17 stoisk, a wiele z nich ma charakter barów rodzinnych o długiej tradycji. Jedzenie przynoszone jest do stolików przez kelnerów, a sprzedawcy bardzo chętnie wdają się w pogawędki o serwowanych smakołykach.

NYSTEKT STRÖMMING

Ten niepozorny food truck niedaleko stacji metra Slussen jest jednym z ważniejszych punktów na kulinarnej mapie Sztokholmu. To uliczna budka, która na papierowej

Although very simple, Swedish cuisine is refined. Probably because the tables are dominated mainly by fish and seafood. Swedes know dozens of ways to prepare crayfish, prawns, salmon and herring. There are also warming dishes - fish soups or the iconic meatballs, dishes made of reindeer meat or fried potatoes with bacon and onion. The capital of Sweden is famous for its fine dining restaurants, but there are also many more affordable places with an equally tasty offer. Stockholm is rich in numerous gastronomic and market halls, street food and atmospheric pubs and cafés.

KVARNEN RESTAURANT IN SÖDERMALM

"Kvaren", or "mill" in Swedish, is a traditional restaurant and pub established in the 19th century. It is located in a fairly pleasant location – Södermalm, a former working-class district, now mainly inhabited by artists and people associated with the creative industry. The restaurant is always buzzing, not only because it offers tasty Swedish cuisine at affordable prices. Many guests are fans of the writer Stieg Larrson and the "Millennium" saga. They come there to feel the atmosphere of the places described in the book, as it was Kvaren restaurant that Evil Fingers visited in the evenings. Blomkvist himself was also a frequent visitor there.

HÖTORGSHALLEN MARKET HALL

It is a true culinary paradise located in the underground hall at Hötorget - a market square in the centre of Stockholm. Visitors experience here a culinary journey around the world, easily finding flavours from all continents. Gourmets can also enjoy the delicacies of Swedish cuisine. You must try a shrimp sandwich and a glass of white wine or a warming fish soup - Fisksoppa. It is a light broth with pieces of fish, clams and shrimps, with the addition of garlic mayonnaise and crisp bread. A place famous for this soup is the Kajsas Fisk fish restaurant, which you can easily find in Hötorgshallen.

OSTERMALMS SALUHALL

A market hall for a more luxurious gourmet. Here you will find the best selection of fish, seafood, cheese, cold cuts and other delicacies. The extensive wine list also deserves attention. There are only 17 stands in the hall, and many of them are family bars with long traditions. Food is brought to the tables by waiters, and the vendors are very happy to chat about the delicacies served.

NYSTEKT STRÖMMING

This inconspicuous food truck near the Slussen metro station is one of the most important points on the culinary map of Stockholm. A street booth that serves delicacies, on a paper tray, with fired herring in the lead role - hot or cold in vinegar. All of that topped with a roll and salad. The real quintessence of street food!

KUNGSTRÄDGÅRDEN

Also known as the King's Garden. It is one of the oldest and most popular parks in Stockholm, surrounded by numerous

Södermalm

1. Targ świąteczny na Stortorget / The Stortorget Christmas Market
2. Ulica Sztokholmu / Stockholm Street
3. Tradycyjne bułeczki cynamonowe / Traditional cinnamon rolls

Szwedzi uwielbiają kawę do tego stopnia, że stała się ona ważną częścią ich kultury. Jej picie to już rytuał towarzyski, a hasło „Fika" jednoznacznie oznacza przerwę, odejście od codziennych czy firmowych obowiązków i spotkanie przy filiżance kawy. Często serwowane są wtedy słodkości, na przykład popularne bułeczki cynamonowe.

Swedes love coffee to such an extent that it has become an important part of their culture. Drinking it has become a social ritual, and the slogan "Fika" means a break, abandoning everyday or professional duties, and meeting over a cup of coffee. It is often served with sweets, such as the popular cinnamon rolls.

tacce serwuje przysmaki ze śledziem smażonym w roli głównej – na gorąco lub zimno w zalewie octowej. Do tego bułka i surówka. Prawdziwa kwintesencja street foodu!

KUNGSTRÄDGÅRDEN

Czyli Ogród Królewski. Jest to jeden z najstarszych i najpopularniejszych parków w Sztokholmie, wokół którego znajdują się liczne kawiarnie i restauracje. Z pewnością najwytworniejszym miejscem jest tutaj nagrodzona gwiazdką Michelin Operakällaren. Wiosną w parku odbywa się jeden z największych festiwali kulinarnych na świecie – A Taste of Stockholm, który jest dostępny dla amatorów dobrego jedzenia o mniej zasobnym portfelu. Zimą natomiast otwierane jest lodowisko z bezpłatnym wstępem. W pobliżu z pewnością znajdziemy stoiska z rozgrzewającymi potrawami i napojami.

cafés and restaurants. Its most elegant part is undoubtedly Operakällaren, a restaurant awarded with the Michelin star. In spring, the park hosts one of the largest food festivals in the world – A Taste of Stockholm – which is available to the less affluent food lovers. In winter, an ice rink with free admission is opened there. You will certainly find stands with warming food and drinks nearby.

K25

Stockholm is certainly a multicultural city, a fact also reflected in the city's culinary map. An example of a place famous for its cuisine is K25 at Kungsgatan - a food court hidden in a pillar of a viaduct. In addition to typical Swedish puree meatballs, you will find here restaurants of sushi, ramen and pho, as well as dishes typical for Mexican or Middle Eastern cuisine. K25 is especially crowded at lunchtime.

Typowe szwedzkie śniadanie
Śniadanie Szwedów niewiele różni się od naszego. Na stołach króluje pieczywo i dodatki: ser, szynka, pasty, jajka, pomidory. Do tego jogurt, na przykład z musli, lub owsianka. Obowiązkowo czarna kawa. Co ciekawe, dla Szwedów śniadanie jest bardzo ważnym posiłkiem i prawie zawsze celebrują go przy jednym stole z bliskimi.

Kontrowersyjny przysmak
Mowa o surströmming, czyli sfermentowanych śledziach w solankowej zalewie. Przysmak ten przede wszystkim słynie z intensywnego zapachu, który uważany jest za jeden z najbardziej odrażających na świecie. Wiele linii lotniczych ma w swoich regulaminach zakaz wnoszenia puszki na pokład samolotu z powodu niebezpieczeństwa przypadkowego otwarcia.

Typical Swedish breakfast
Swedes' breakfast does not differ much from ours. The tables are dominated by bread and side dishes: cheese, ham, pastes, eggs, tomatoes. Plus yoghurt, for example together with muesli or porridge. Black coffee is mandatory. Interestingly, breakfast is a very important meal for Swedes and they almost always celebrate it at the same table with their loved ones.

A controversial snack
We are talking about Surströmming, i.e. fermented herring in brine. This delicacy is primarily famous for its intense aroma, which is considered one of the most repulsive smells in the world. Many airlines prohibit bringing a Surströmming can on board in their regulations due to the risk of accidental opening.

K25

Sztokholm z pewnością jest miastem wielokulturowym, co ma również swoje odzwierciedlenie na kulinarnej mapie miasta. Przykładem miejsca słynącego z kuchni świata jest K25 przy Kungsgatan – food court schowany w filarze wiaduktu. Obok typowych szwedzkich pulpecików z purée znajdziemy tutaj punkty z sushi, ramenem i pho, a także daniami typowymi dla kuchni meksykańskiej czy bliskowschodniej. K25 jest szczególnie oblegane w porze lunchu.

SZTOKHOLM DLA WEGAN I WEGETARIAN

W stolicy Szwecji przybywa restauracji tworzonych z myślą o miłośnikach kuchni roślinnej i bezmięsnej. Bez trudu powinniśmy znaleźć miejsca, w których serwowane są wegańskie i wegetariańskie śniadania, lunche czy kolacje. Do najciekawszych należy restauracja Mahalo, w której ofercie znajdują się sałatki, smoothie bowls, czy Legumes, gdzie zjemy głównie dania obiadowe.

STOCKHOLM FOR VEGANS AND VEGETARIANS

Each year there are more and more restaurants in the capital of Sweden designed for lovers of plant-based and meatless cuisine. You should easily find places where vegan and vegetarian breakfasts, lunches and dinners are served. The most interesting is Mahalo, which offers salads, smoothie bowls or Legumes, where you can eat dinner.

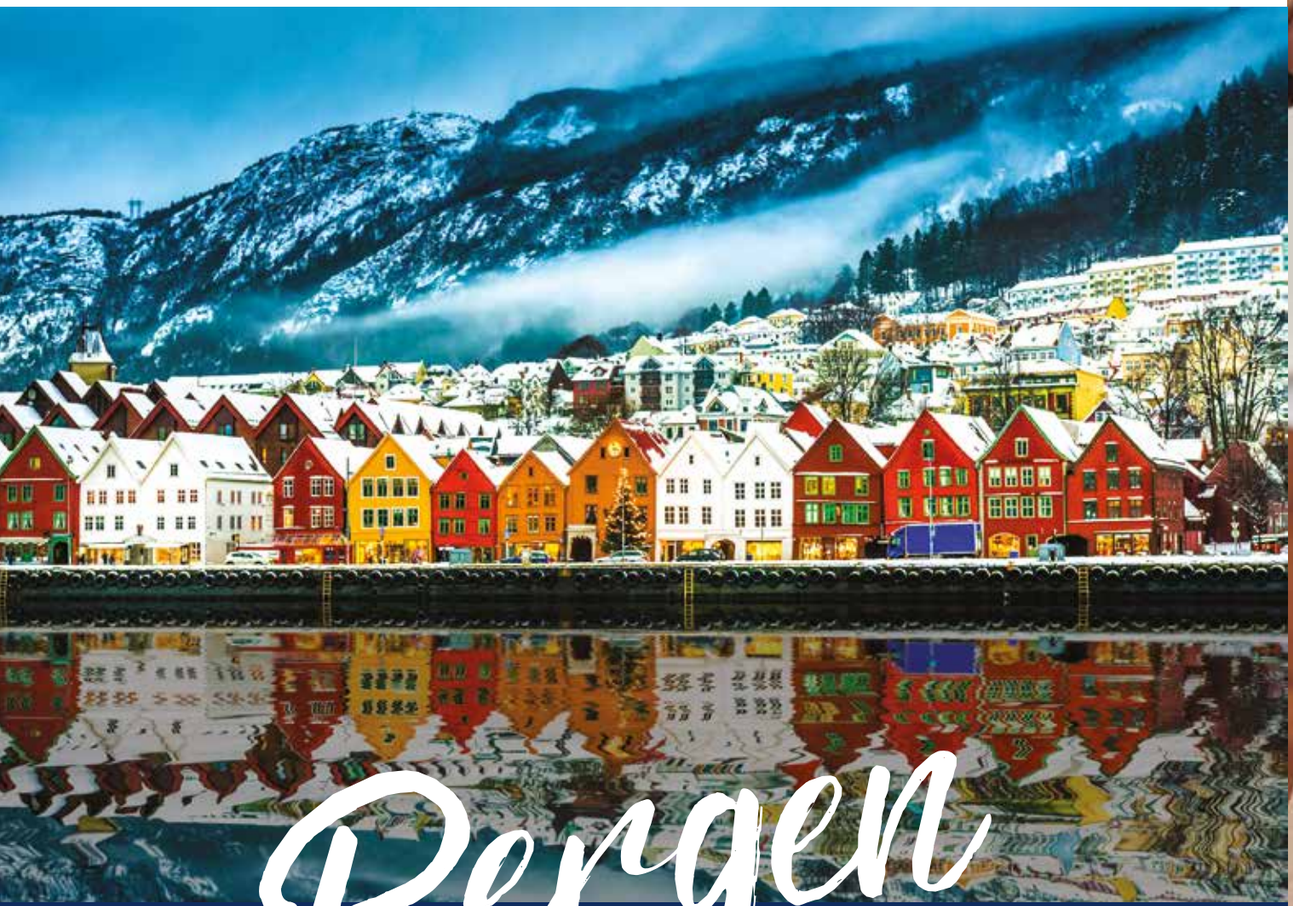
KIERUNKI REGULARNE
REGULAR DESTINATIONS

KRAKÓW ▶ STOCKHOLM (ARN)
norwegian

KRAKÓW ▶ STOCKHOLM (NYO)
RYANAIR Wizz wizzair.com

KRAKÓW AIRPORT
im. Jana Pawła II

wizzair.com



Bergen

krakowairport.pl

wizzair.com

BIZNES BUSINESS

RAPORT ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU
SUSTAINABILITY REPORT

Kraków Airport od wielu lat prowadzi szeroką działalność z zakresu społecznej odpowiedzialności biznesu. Lotnisko troszczy się o środowisko naturalne oraz lokalną społeczność, dba o satysfakcję pasażerów, uczciwość praktyk rynkowych i operacyjnych, a także rozwój osobisty i zadowolenie pracowników. We wszystkich obszarach działalności Kraków Airport stawia na budowanie stabilnych i długotrwałych relacji z interesariuszami, których podstawą jest dialog i równowaga pomiędzy ekonomią i potrzebami społecznymi.

Kraków Airport has been operating in the field of corporate social responsibility for many years. The airport cares about the natural environment, the local community, the highest satisfaction of its passengers, honest market and operational practices, as well as personal development and satisfaction of its employees. In all areas of its activity, Kraków Airport focuses on building stable and long-term relationships with stakeholders, based on dialogue and balance between the economy and social needs.

RADOSŁAW WŁOSZEK

Prezes Zarządu Kraków Airport
President of the Kraków Airport Board

Kraków Airport jest pierwszym regionalnym portem lotniczym w Polsce, który corocznie, od 2016 roku, publikuje raporty zrównoważonego rozwoju.

ZRÓWNOWAŻONE ZARZĄDZANIE W TRUDNYCH CZASACH

Z chwilą, kiedy publikujemy „Raport zrównoważonego rozwoju Kraków Airport 2019", próbujemy się odnaleźć w nowej rzeczywistości, którą z pewnością można określić jako największy kryzys światowy ostatnich dekad. Pandemia to nie tylko obawa o zdrowie i życie, ale też odczuwalna znaczna recesja gospodarcza, która z wielką siłą uderzyła w branżę lotniczą oraz turystyczną.

Obecna sytuacja znacząco oddziałuje na codzienne funkcjonowanie Kraków Airport i wymaga poważnych przeobrażeń. Dziś odpowiedzialne, zrównoważone i kompleksowe podejście do zarządzania to przede wszystkim utrzymanie zatrudnienia, zapewnienie bezpieczeństwa pracownikom i użytkownikom krakowskiego lotniska, a także zabezpieczenie finansowe.

Od początku pandemii nieustannie monitorujemy sytuację, ściśle współpracujemy ze służbami państwowymi oraz stosujemy się do wszelkich zaleceń europejskich i światowych organizacji zajmujących się ochroną zdrowia i życia.

Konsekwencje kryzysu gospodarczego ujawniają się codziennie – są szczególnie dostrzegalne w kontekście sukcesów, rekordów i niezwykle istotnych decyzji z 2019 roku. Są one dla całego zespołu krakowskiego lotniska największym wyzwaniem, z jakim przyszło nam się dotychczas zmierzyć.

TEGOROCZNY RAPORT

Prezentowany czwarty już raport społeczny uwzględnia kwestie środowiskowe, społeczne oraz biznesowe. Jak co roku przedstawiamy Państwu podstawy zarządzania, dane statystyczne, osiągnięte wyniki oraz zrealizowane inicjatywy wpisujące się w założenia społecznej odpowiedzialności.

Rok 2019 w Kraków Airport był wyjątkowy – ruszyły bowiem prace związane z realizacją przyjętego Planu Generalnego 2036, znacznie wzrosła liczba oferowanych połączeń lotniczych z naszego lotniska, a także pierwszy

Kraków Airport is the first regional airport in Poland that has been publishing sustainable development reports since 2016.

SUSTAINABLE MANAGEMENT IN DIFFICULT TIMES

At the time of publishing the Kraków Airport Sustainability Report 2019, we are trying to find ourselves in a new reality that can certainly be described as the greatest global crisis of recent decades. The pandemic brings a threat to our health and life, but also a significant economic recession that has hit the aviation and tourism industries with great force.

The current situation severely affected the everyday functioning of Kraków Airport and enforced serious transformations. Today, a responsible, sustainable and comprehensive approach to management is primarily maintaining employment, as well as ensuring the safety of employees and users of Kraków Airport, and also financial security.

From the outbreak of the pandemic, we have been constantly monitoring the situation, working closely with state services and following all recommendations of European and global health and life organizations.

The consequences of the economic crisis are revealed every day - they are particularly noticeable in the context of successes, records and extremely important decisions of 2019. They are the greatest challenge we have faced so far as the entire Kraków Airport team.

THIS YEAR'S REPORT

The presented, fourth social report, takes into account environmental, social and business issues. As every year, we present you the basics of management, statistical data, achieved results and implemented initiatives that fit into the assumptions of social responsibility.

The year 2019 at Kraków Airport was exceptional - work related to the implementation of the adopted Master Plan 2036 started, the number of air connections offered from our airport significantly increased, and

raz w historii Kraków Airport przywitaliśmy 8-milionowego pasażera. W 2019 roku byliśmy również gospodarzem Konferencji Regionalnych Portów Lotniczych ACI EUROPE, która jest spotkaniem kadry menadżerskiej najwyższego szczebla, zarządzającej lotniskami regionalnymi w Europie.

NAGRODY I PLANY NA PRZYSZŁOŚĆ

Nasze starania w 2019 roku zostały niejednokrotnie zauważone. Kraków Airport jako jedno z pierwszych lotnisk w Europie i pierwsze w Polsce otrzymało akredytację ACI Airport Customer Experience, przyznawaną tym portom lotniczym, które w swojej działalności stale dążą do podnoszenia standardów obsługi podróżujących. Zostaliśmy także kilkukrotnie nagrodzeni za nasze społeczne zaangażowanie.

Skupienie się na bezpieczeństwie, podnoszeniu standardu usług, budowie wiarygodnego dialogu z naszymi interesariuszami oraz trosce o środowisko naturalne przyczyniło się do zmiany Wizji i Misji Kraków Airport. W 2019 roku pracowaliśmy także nad założeniami nowej strategii zrównoważonego rozwoju Kraków Airport na lata 2020–2024.

2019 rok to także czas realizacji projektów grantowych i wspierania lokalnych inicjatyw kierowanych do mieszkańców sąsiednich miejscowości. Prócz kolejnych odsłon grantów, na nasze zlecenie niezależna instytucja badawcza przeprowadziła badania sondażowe wśród lokalnej społeczności, których celem było poznanie opinii mieszkańców na temat obecności i rozwoju krakowskiego lotniska, a także ich oczekiwań wobec Kraków Airport.

W imieniu Kraków Airport dziękuję za dotychczasową współpracę oraz zaangażowanie w budowę zrównoważonego regionu. Serdecznie zachęcam do zapoznania się z podsumowaniem Kraków Airport 2019 roku oraz dzielenia się z nami swoimi refleksjami, które także są dla nas inspiracją do podejmowania kolejnych odpowiedzialnych inicjatyw.

for the first time in the history of Kraków Airport, we welcomed an 8-millionth passenger. In 2019, we also hosted the ACI EUROPE Regional Airports Conference, which is a meeting of the top management staff of regional airports in Europe.

AWARDS AND PLANS FOR THE FUTURE

Our efforts in 2019 have been noticed many times. Kraków Airport is one of the first airports in Europe and the first in Poland to receive the ACI Airport Customer Experience accreditation, granted to those airports that constantly strive to raise the standards of passenger service. We were also awarded several times for our social commitment.

Focusing on safety, raising the standard of services, building a credible dialogue with our stakeholders and caring for the natural environment have contributed to changing the Vision and Mission of Kraków Airport. In 2019, we also worked on the assumptions of the new Kraków Airport Sustainable Development Strategy for 2020-2024.

2019 was also the time of implementing grant projects and supporting local initiatives aimed at residents of neighbouring towns. In addition to subsequent grant editions, at our request, an independent research institution conducted a survey among the local community, the purpose of which was to find out about the opinion of residents on the presence and development of Kraków Airport, as well as their expectations towards Kraków Airport.

On behalf of Kraków Airport, I would like to thank you for your cooperation and commitment to building a sustainable region. I sincerely encourage you to read the summary of Kraków Airport 2019 and share your reflections with us, as they also inspire us to take new responsible initiatives.

Zeskanuj kod QR i przeczytaj cały raport / Scan the QR code to read the full report

PODSUMOWANIE 2019[1]

8 410 817 pasażerów **+24%**
(o 1 641 448 więcej pasażerów niż w 2018 r.)

823 402
pasażerów obsłużonych w sierpniu (rekord miesięczny w 2019 r.)

Średnio **23 043**
obsłużonych pasażerów dziennie (rekord dobowy 31 575 27 grudnia 2019 r.)

1 451
osób skorzystało z przejścia transferowego

119 102
pasażerów skorzystało z salonu Business Lounge (+22% w porównaniu do 2018 r.)

VIP
3 036
gości w Terminalu VIP

1 151
podróżujących zwierząt (-3,8% w porównaniu do 2018 r.)

CEL
11 386
osób odwiedziło Centrum Edukacji Lotniczej

778 098
głosów oddanych przez pasażerów na konsolach Happy or Not (78% oceny pozytywne i bardzo pozytywne)

Ponad **300 000**
pasażerów obsłużonych bezpośrednio w punktach informacji lotniskowej

Niespełna **38 000**
telefonów od klientów Kraków Airport odebranych za pośrednictwem Call Centre

Blisko **700**
pytań drogą mailową

150 POŁĄCZEŃ #PROSTOzKRAKOWA
40 NOWOŚCI
114 PORTÓW
32 KRAJE

[1] Dane i statystyki przedstawione w tej publikacji oparte są na wewnętrznych danych statystycznych Kraków Airport oraz danych z raportów Urzędu Lotnictwa Cywilnego (ULC)

KRAKÓW

SZANUJE WODĘ!

KRAKÓW TREASURES AND HOLDS WATER DEAR!

Kraków z sukcesami w zarządzaniu zasobami wody! Wysokie czwarte miejsce w tegorocznym rankingu Water City Index (WCI) wskazuje wyraźnie, iż stolica Małopolski sprawnie radzi sobie w dobie coraz większego kryzysu związanego z najcenniejszym zasobem naturalnym. Mało tego, Kraków szczycić się dziś może najczystszą wodą z kranu w Polsce!

Kraków successfully manages water resources! The high, fourth place in this year's Water City Index (WCI) ranking clearly shows that the capital of Małopolska is efficient in the times of increasing crisis related to the most valuable natural resource. Not only that, as today, Kraków boasts the cleanest tap water in Poland!

TEXT

MARCIN DREWS

Ranking Water City Index to, jak wskazują organizatorzy, pierwszy i jak dotąd jedyny raport, który tak szeroko definiuje mocne i słabe punkty oraz potrzeby i wyzwania w zakresie zarządzania „niebieską infrastrukturą" w Polsce. Głównym celem jest skłonienie do refleksji oraz wspólne wypracowanie standardów, które pozwolą skuteczniej i efektywniej gospodarować zasobami wody. Twórcy raportu drobiazgowo przeanalizowali politykę 218 polskich miast, uwzględniając cztery obszary główne oraz 14 kategorii oceny: życie – woda pitna, woda brunatna, utrzymanie infrastruktury; kultura i ludzie – waterfront, błękitna i zielona infrastruktura, harmonijna przestrzeń miejska; zagrożenie – powódź, niedobór (susza), zagrożenie sektorowe, wody opadowe, aktywność samorządu; gospodarka i biznes – woda dla przemysłu, atrakcyjność biznesowa, transport wodny.

ŚWIATOWY KRYZYS

Na całym świecie miasta borykają się z coraz większymi trudnościami na polu racjonalnego i efektywnego wykorzystywania zasobów wody. – O wodzie pamiętamy, gdy sama się o siebie upomni – stwierdzają twórcy rankingu. Tymczasem przeobrażenia, jakim ulegają miasta, w tym wzrost zaludnienia i dynamiczna rozbudowa, w połączeniu z coraz wyraźniejszymi zmianami klimatycznymi zmuszają nas do podjęcia natychmiastowych działań w celu wydajniejszej gospodarki zasobami wodnymi i lepszej ich ochrony.

KRAKÓW DBA O WODĘ

Kraków jest przykładem miasta o odpowiednio prowadzonej polityce w zakresie gospodarki wodno-ściekowej – podsumowują organizatorzy. Stolica Małopolski może się poszczycić nie tylko najczystszą wodą z kranu w Polsce i jedną z najczystszych w Europie, ale rozsądną polityką cenową i wieloma udanymi akcjami edukacyjnymi. – Ma więcej substancji mineralnych niż wody stołowe. Z całą pewnością picie wody prosto z kranu nie wpływa negatywnie na nasz organizm – mówi na łamach portalu swiatoze.pl Robert Żurek, rzecznik prasowy Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w Krakowie. Od siedmiu już lat trwa tu kampania informacyjna „W Krakowie dobra woda prosto z kranu", zachęcająca krakowian do picia powszechnie dostępnej, taniej i bogatej w substancje mineralne wody z kranu.

TWÓRCY RAPORTU

Za realizację tegorocznego raportu WCI odpowiedzialni byli pracownicy naukowi Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie, a także eksperci krakowskiej Fundacji Gospodarki i Administracji Publicznej (organizatora m.in. Open Eyes Economy Summit) oraz eksperci firmy Arcadis. Do współpracy zaproszono ponadto ekspertów Izby Gospodarczej Wodociągi Polskie Uniwersytetu Warszawskiego oraz dziennikarzy branżowych mediów. Z kolei w przeprowadzeniu badań ankietowych pomogli studenci Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie zatrudnieni w charakterze konsultantów do kontaktów z urzędami miast i spółkami wodociągowymi.

The Water City Index ranking is, as indicated by the organizers, the first and so far the only report that broadly defines the strengths and weaknesses, as well as the needs and challenges in the management of "blue infrastructure" in Poland. The main goal is to make think about as well as jointly develop standards that will allow more effective and efficient management of water resources. The authors of the report meticulously analysed the policy of 218 Polish cities, taking into account four main areas and 14 assessment categories: life - drinking water, brown water, infrastructure maintenance; culture and people - waterfront, blue and green infrastructure, harmonious urban space; threat - flood, shortage (drought), sector threat, rainwater, local government activity; economy and business - water for industry, business attractiveness, water transport.

GLOBAL CRISIS

All over the world, cities face increasing difficulties regarding the rational and efficient use of water resources. – We remember about water when it starts to speak up for itself – say the authors of the ranking. Meanwhile, the transformations that cities are undergoing, including population growth and dynamic expansion, combined with increasingly visible climate change, force us to take immediate action to manage water resources more efficiently and protect them.

KRAKÓW CARES FOR WATER

Kraków is an example of a city with a properly implemented policy in the field of water and sewage management – summarize the organizers. The capital of Małopolska can boast not only the cleanest tap water in Poland and one of the cleanest in Europe, but also a reasonable pricing policy and many successful educational campaigns. - It has more minerals than table water. Certainly, drinking water straight from the tap does not adversely affect our body – says Robert Żurek, press spokesman for Kraków Waterworks, on the swiatoze.pl. An information campaign called "In Kraków good water straight from the tap" has been going on for seven years in this city, encouraging Kraków residents to drink tap water, which is widely available, cheap and rich in minerals.

THE CREATOR OF WCI REPORT

Academics from the Cracow University of Economics, as well as experts from the Krakow Foundation of Economy and Public Administration (the organizer of the Open Eyes Economy Summit) and experts from Arcadis Company were responsible for the implementation of this year's WCI report. Moreover, experts from the Polish Chamber of Commerce Polish Waterworks of the University of Warsaw and journalists from industry media were invited to cooperate. The students of the Cracow University of Economics, employed as consultants for contacts with city offices and water companies, helped in conducting the survey.

TEXT
ARKADIUSZ TYRAŁA

BUSINESS NEWS

AKTUALNE INFORMACJE, RAPORTY I PODSUMOWANIA Z KRAKÓW AIRPORT I REGIONU

THE LATEST INFORMATION, REPORTS AND STATISTICS FROM KRAKÓW AIRPORT AND MAŁOPOLSKA REGION

KRAKÓW AIRPORT OTRZYMAŁ POZWOLENIE NA BUDOWĘ NOWEGO TERMINALA CARGO

Z upoważnienia wojewody małopolskiego Łukasza Kmity wydane zostało pozwolenie na budowę nowego budynku magazynowego cargo na terenie lotniska Kraków Airport. Inwestycja jest jednym z zadań zawartych w Planie Generalnym dla lotniska na najbliższe lata.

Większy i nowocześniejszy terminal powstanie w zupełnie innej lokalizacji niż dotychczasowy, co pozwoli spełnić wymagania ruchu cargo oraz umożliwi przeniesienie ruchu samochodów ciężarowych z bezpośredniego otoczenia terminala pasażerskiego.

– Mimo trudnej sytuacji, w jakiej znalazła się obecnie cała branża lotnicza w związku z pandemią COVID-19, Kraków Airport konsekwentnie realizuje Plan Generalny lotniska, by być jednym z filarów odbudowy gospodarki Krakowa i całej Małopolski oraz, co istotne, rynku pracy – mówi Radosław Włoszek, prezes zarządu Kraków Airport.

Nowy obiekt będzie budynkiem biurowo-magazynowym o powierzchni magazynowej ok. 2670 m² i blisko 1180 m² powierzchni biurowej. Ogólnodostępna strefa przedpola terminala cargo skomunikowana zostanie z drogą wojewódzką 774, a w jej obrębie zlokalizowane będą parkingi, chodniki oraz dojazdy.

KRAKÓW AIRPORT HAS BEEN GRANTED PERMISSION TO BUILD A NEW CARGO TERMINAL

Under the authority of Łukasz Kmita, Governor of Małopolska, a permit was issued for the construction of a new cargo warehouse at Kraków Airport. The investment is one of open tasks, the so-called master plan for the airport for the coming years.

The larger and more modern terminal, which will meet the requirements of cargo traffic and will allow the transfer of truck traffic from the immediate vicinity of the passenger terminal, will be built in a completely different location than the current one.

Despite the difficult situation in which the entire aviation industry has found itself due to the COVID-19 pandemic, Kraków Airport is consistently implementing the General Plan of the airport in order to be one of the pillars of the reconstruction of the economy of Kraków, the whole of Małopolska, and, importantly, the labour market - says Radosław Włoszek, CEO of Kraków Airport.

The new facility will be an office-warehouse building with approximately 2670 m² of warehouse space and nearly 1180 m² of office space. The publicly accessible area of the Cargo terminal's foreground will be connected to the regional road 774 with parking lots, pavements and access roads.

KRAKÓW NA TLE POLSKIEGO RYNKU BIUROWEGO NA KONIEC III KWARTAŁU 2020 ROKU

Rok 2020 stanowi wyzwanie dla całej gospodarki, w tym i sektora biurowego. Ze względu na epidemię spora część firm w czasie lockdownu przeszła na tryb zdalny. Choć latem firmy zaczęły stopniowo wracać do biur, gwałtowny wzrost liczby zachorowań na COVID-19 jesienią spowodował powrót do pracy zdalnej. Ze względów finansowych, część firm zdecydowała się na podnajem swoich powierzchni. Rosnąca liczba podnajmów jest obecnie jednym z najbardziej widocznych trendów na rynku biurowym w Polsce. Z ponad 116 000 m² takiej podaży na głównych rynkach biurowych poza Warszawą aż 22% znajduje się w Krakowie (na Kraków przypada też aż 31% popytu na tych rynkach). Oferty te wahają się od poniżej 100 m² do nawet ok. 5000 m².

Warto również wspomnieć o aktywnościach najemców z sektora IT. Do wyróżniających zalicza się umowę poufnego najemcy na 14 500 m² w Tertium Business Park w Krakowie.

Do największych ukończonych inwestycji w Polsce należy czwarty budynek kompleksu High5ive w Krakowie (23 000 m²). Kraków, wraz z Katowicami i Trójmiastem, koncentruje też obecnie największą aktywność deweloperską.

KRAKÓW IN THE CONTEXT OF THE POLISH OFFICE MARKET AT THE END OF THE THIRD QUARTER OF 2020

Year 2020 has been a challenge for the entire economy, including the office sector. Due to the epidemic, many companies switched to off-site mode during the lockdown. Although companies began to gradually return to their offices in summer, the surge in COVID-19 cases in autumns forced employees to go back to remote work. For financial reasons, some companies decided to sublet their space. The growing number of subleases is currently one of the most visible trends in the office market in Poland. Out of over 116 000 m² of such supply in the main office markets outside Warsaw, as much as 22% is located in Kraków (Kraków also accounts for as much as 31% of demand in these markets). These offers range from less than 100 m² to even around 5000 m².

It is also worth mentioning the activity of tenants from the IT sector. The largest of them is a confidential tenant agreement for 14,500 m² at Tertium Business Park in Kraków.

The largest completed investment in Poland is the fourth building of the High5ive complex in Kraków (23 000 m²). Kraków, along with Katowice and Tri-City, is also the place with the greatest developer activity.

REKORDOWY BUDŻET – KRAKÓW MA PLAN NA 2021 ROK

Pomimo trwającej epidemii, która odbije się na dochodach, miasto nie zamierza zwalniać i w przyszłym roku zrealizuje kilkaset zadań inwestycyjnych, ważnych zarówno dla mieszkańców, jak i dla zmagającej się z kryzysem lokalnej gospodarki.

Projekt budżetu Krakowa na rok 2021 zakłada, że wydatki miasta ogółem osiągną poziom 7 mld 017 mln zł. To oznacza, że będą o prawie 283 mln zł wyższe od wydatków zaplanowanych na obecny rok (6 mld 734 mln zł).

Na inwestycje strategiczne, których realizacja będzie miała znaczenie w skali całego miasta, przeznaczono 485 mln zł. Wśród nich największa część zostanie przeznaczona na transport, np. zapowiadana od lat budowa linii tramwajowej Krowodrza Górka – Górka Narodowa pochłonie ponad 200 mln zł. Wśród inwestycji programowych o wartości 681 mln zł duży nacisk zostanie położony na ochronę zdrowia, m.in. remontu doczeka się szpital im. Żeromskiego.

RECORD BUDGET - KRAKÓW HAS A PLAN FOR 2021

Despite the ongoing epidemic, which will affect its income, the city does not intend to slow down and will implement several hundred investment tasks next year, which are important both for the inhabitants and the local economy struggling with the crisis.

Krakow's draft budget for 2021 assumes that the city's total expenditure will reach PLN 7 017 million. This means that it will be almost PLN 283 million higher than the expenditure planned for this year (PLN 6 734 million).

PLN 485 million has been allocated to strategic investments, the implementation of which will be significant for the entire city. Among them, the largest part will be allocated to transport, for example, the construction of the Krowodrza Górka-Górka Narodowa tram line, which has been announced for years, will cost over PLN 200 million. As part of the programme investments worth PLN 681 million, great emphasis will be placed on health protection, including the renovation of the Żeromski Hospital

Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha
Manggha Museum of Japanese Art and Technology

WOJTEK WIETESKA
PARADISE

101

COMING SOON

photographs
moving images
installations

manggha
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
FUNDACJA KYOTO – KRAKÓW
Andrzej Wajda i Krystyna Zachwatowicz – Fundatorzy
FUJIFILM
Value from Innovation
FOTOPLUS.PL

ZIMA/WINTER 2020/2021 ▶ LINIE LOTNICZE ▶ AIRLINES

airfrance.pl T: +48 (0)225 123 949	britishairways.com T: +48 22 306 08 50	easyjet.com T: +44 330 365 5454	eurowings.com T: 703 403 044
flydubai.com T: +971 600 54 44 45	jet2.com T: +44 203 059 83 36	klm.com T: +48 22 512 39 47	lot.com T: +48 22 577 77 55
lufthansa.com T: +48 22 512 39 17	luxair.lu T: +352 2456-1	norwegian.com T: +47 21 49 00 15	ryanair.com T: 703 303 033
flysas.com T: +48 22 8 500 500	swiss.com T: +48 22 512 39 21	transavia.com T: +352 27 00 27 28	wizzair.com T: +48 703 703 003

W związku z ograniczeniami związanymi z trawającą pandemią COVID-19 wszystkie informacje dotyczące rozkładu lotów oraz warunków podróży należy sprawdzać bezpośrednio u przewoźnika.

Due to the limitations related to the ongoing COVID-19 pandemic, all information regarding flight schedules and travel conditions should be checked directly with the carrier.

▶ WAŻNE TELEFONY ▶ IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS

INFORMACJA LOTNISKOWA 24H AIRPORT INFORMATION 24H ▸ + 48 12 295 58 00 / + 48 12 639 39 89 / + 48 12 341 39 89 / + 48 12 363 39 89 / 0 801 055 000

INFORMACJA TURYSTYCZNA TOURIST INFORMATION ▸ + 48 12 285 53 41

PARKING CAR PARK ▸ + 48 12 639 34 56

URZĄD CELNY CUSTOMS OFFICE ▸ + 48 12 639 32 36

SEKCJA PRM PRM SECTION ▸ + 48 12 639 30 64

SEKCJA MEDYCZNA MEDICAL SECTION ▸ + 48 12 639 30 15 / + 48 600 001 151

ZAGUBIONY BAGAŻ LOST LUGGAGE

WELCOME AIRPORT SERVICES ▸ + 48 12 285 51 21

LS AIRPORT SERVICES ▸ + 48 12 639 32 48

RYANAIR SUN ▸ + 48 12 639 35 44

KRAKÓW AIRPORT im. Jana Pawła II

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT A STAR ALLIANCE MEMBER

#BezpiecznyLOT

krakowairport.pl

lot.com

50% RABATU NA POKÓJ NAPOJE KOLACJĘ

Hilton Garden Inn Kraków Airport
najlepszy przystanek w podróży służbowej w Balicach!

Skorzystaj z benefitów dostępnych wyłącznie dla czytelników Airgate!

Hilton Garden Inn Kraków Airport
ul. Medweckiego 3 Balice
+48 12 340 00 00
frontdesk@krakowairporthotel.pl

Oferta ważna do 31.12.2020 r. Rezerwacje objęte promocją można zrealizować w terminie do 31.03.2020 r.
Warunkiem skorzystania z oferty jest założenie rezerwacji bezpośrednio w Hilton Garden Inn Kraków Airport telefonicznie lub mailowo podając hasło "Airgate". Oferta nie łączy się z innymi promocjami. W ramach jednej rezerwacji można zarezerwować maksymalnie cztery pokoje w damym terminie w cenie specjalnej. Hotel może odmówić dostępności pokoju w zależności od obłożenia w danym terminie.